



## ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	3
Глава 1 Теоретические предпосылки исследования .....	7
§ 1.1 Специальная лексика: понятие и виды.....	7
§ 1.2 Сопоставительный и контрастивный анализ специальной лексики.....	10
§ 1.3 Специальная лексика ландшафтного дизайна в аспекте перевода 1.3.1 История развития ландшафтного дизайна и анализ существующей справочной литературы.....	14
1.3.2 Особенности образования специальных лексических единиц в ландшафтном дизайне.....	18
1.3.3 Переводческая проблематика в сфере ландшафтного дизайна.....	23
Глава 2 Сопоставительный и контрастивный анализ специальной лексики по ландшафтному дизайну в английском и русском языках...	28
§ 2.1 Логико-понятийные схемы в сфере ландшафтного дизайна в английском и русском языках.....	28
§ 2.2 Перевод специальных лексических единиц из англоязычного пособия «Дизайн вашего сада» Робин Уильямс и их контрастивный анализ.....	31
§ 2.3 Обоснование и структура глоссария.....	62
Заключение.....	64
Список использованных источников .....	66
Приложение А. Глоссарий.....	70
Приложение Б. Рисунки.....	76
Приложение В. Логико-понятийные схемы из англоязычного пособия Робина Уильямса «The garden Designer».....	79
Приложение Г. Выборка из англоязычного пособия Робина Уильямса «The Garden Designer».....	83

## Введение

В первую очередь исследование специальной лексики в сфере ландшафтного дизайна **актуально** в наше время, потому что это направление с каждым годом набирает все большую популярность. В условиях урбанизации люди стремятся улучшить качество жизни, окружая себя природой, а также, создавая зеленые насаждения и парки, которые способствуют отдыху. Соответственно, тема создания общественных пространств и зеленых зон становится более востребованной. Но так как ландшафтный дизайн как направление начало развиваться в нашей стране не так давно, люди сталкиваются с проблемой нехватки знаний в этой области, в том числе и из-за того, что имеющаяся зарубежная литература по данному направлению не так активно переводится на русский язык. Данное исследование позволит выявить терминологические различия в ландшафтном дизайне на английском и русском языках, что поможет обмену опытом и накоплению знаний не только среди специалистов в данной области, но и среди тех, кто занимается данной темой как любитель.

**Объектом исследования** является специальная лексика в сфере ландшафтного дизайна в английском и русском языках.

**Предмет исследования** – сопоставительный и контрастивный анализ специальной лексики ландшафтного дизайна в английском и русском языках.

**Цель исследования** – выполнить сопоставительный и контрастивный анализ специальной лексики ландшафтного дизайна в английском и русском языках на материале книги Робина Уильямса «Дизайн вашего сада» [Williams, 1995].

Для достижения поставленной цели необходимо выполнить следующие **задачи**:

- изучить понятие специальной лексики и ее виды, а также рассмотреть особенности сопоставительного и контрастивного анализа;

- обратить внимание на историю развития ландшафтного дизайна и на особенности образования специальных лексических единиц, провести анализ справочной литературы;

- рассмотреть переводческую проблематику в сфере ландшафтного дизайна;

- провести сопоставительный и контрастивный анализ специальной лексики по ландшафтному дизайну в английском и русском языках

- создать прототип глоссария по ландшафтному дизайну.

**Теоретико-методологическая база исследования.** В данной работе привлекались работы таких авторов, как Лейчик Владимир Моисеевич «Терминоведение. Предмет, методы, структура» [2009]; Вилен Наумович Комиссаров [1973, 1990] для изучения материала, связанного со специальной лексикой; Метелкин А.М. [2009] при изучении сопоставительного анализа. Для работы с профессионализмами, опорным материалом являлась статья Елены Николаевны Сердобинцевой «Профессионализмы в системе специальной лексики и системе национального языка» [2012]. Так же в работе был задействован материал Посновой Елены Николаевны «Многомерная система употребления лексики современного языка» [2012]. Благодаря работе Иосифа Абрамовича Стернина «Контрастивная лингвистика» [2006] была подробно изучена тема, касающаяся контрастивного анализа. Что касается практической части, можно выделить таких исследователей в ландшафтном дизайне, как Джон Брукс [1991], Розмари Александер [1994] и Майк В. Лин [1985], которые являются классиками в зарубежном ландшафтном дизайне. В практической части выборка специальной лексики проводилась по работе Робина Уильямса «The Garden Designer» (Дизайн вашего сада) [1995]. При проведении контрастивного анализа выбранной лексики варианты перевода подбирались на основе русскоязычных источников, таких как Л. Г. Павленко «Ландшафтное проектирование. Дизайн сада» [2005] и Плешков В. А. «Ландшафтный дизайн» [2015]. Официальный перевод книги Робина Уильямса «Дизайн вашего сада» [2010] в переводе Турановой Татьяны

Юрьевны вышел ограниченным тиражом и его экземпляр был получен через межбиблиотечный абонемент только в мае 2026 года, поэтому оценка качества перевода планируется через сравнительно-сопоставительный анализ опубликованного и собственного перевода специальной лексики.

**Методы исследования:** сравнительно-сопоставительный анализ, контрастивный анализ, моделирование.

**Научная новизна и практическая ценность исследования.** Посредством систематизации зарубежной специальной лексики по ландшафтному дизайну данное исследование может способствовать более успешному обмену опытом в данной сфере между англоговорящими и русскоговорящими специалистами.

**Объем и структура исследования.** Титульный лист, содержание, введение, основная часть из двух разделов, заключение, список использованных источников, приложения.

**Краткое описание содержания разделов:** В первом разделе рассматриваются теоретические предпосылки исследования. Анализируется понятие специальной лексики и ее виды. После этого для дальнейшей работы над практической частью изучается сопоставительный и контрастивный анализ специальной лексики. Далее затрагивается история зарождения и развития ландшафтного дизайна, упоминаются особенности образования специальных лексических единиц и переводческая проблематика в сфере ландшафтного дизайна. Во втором разделе детальнее рассматривается сравнительный и контрастивный анализ специальной лексики по ландшафтному дизайну с примерами, взятыми из пособия Робина Уильямса «The Garden Designer» и здесь же, в этом разделе, представлен перевод 2010 года Труновой Татьяны, который является единственным вариантом перевода данного англоязычного учебного пособия. Далее приводится использованная литература как отечественных, так и зарубежных авторов.

**Краткое описание приложений:** глоссарий «Английские термины из пособия Робина Уильямса «The Garden Designer» и их перевод» в приложении

«А», изображения к глоссарию в приложении «Б». Логико-понятийные схемы из англоязычного пособия Робина Уильямса «The garden Designer» в приложении «В». Выборка из англоязычного пособия Робина Уильямса «The Garden Designer» в приложении «Г».

# ГЛАВА 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИССЛЕДОВАНИЯ

## 1.1 Специальная лексика: понятие и виды

Лексика языка— это сложная, разноаспектная система, которая быстро изменяется и постоянно реагирует на изменения в жизни общества. Данная система состоит из «различных по смысловой структуре, по происхождению, сфере употребления и стилистической окраске групп слов» [Поснова, 2012]. Благодаря тому, что человечество не стоит на месте, а постоянно развивается в разных направлениях, в таких, как наука, искусство или культура, в последнее время значительно увеличилось число исследований, касающихся лексической системы, что влияет на появление и развитие специальной лексики, как одного из направлений этой системы. Интерес к этому можно объяснить ростом частотности употребления специальных терминов не только среди специалистов, но и за пределами профессиональной сферы (что отсылает к актуальности данной работы).

Определенные лексические группы образуются путем объединения слов сферой распространения. Выделяют общеупотребительную лексику и лексику ограниченного употребления [Поснова, 2012].

К общеупотребительной лексике можно отнести стилистически нейтральные слова, использование которых свободно и не ограничено. Этот вид лексики присутствует в обычной повседневной речи, а также данная группа используется вне зависимости от рода деятельности и в разных языковых сферах.

К лексике ограниченного употребления обычно относят слова, которые используются в определенных языковых сферах. Это может быть связано с профессией человека или территорией его проживания. В лексику ограниченного употребления входят: термины, профессионализмы, жаргонизмы, диалектизмы.

*Термин.* Очевидно, что не каждое слово является термином, и не всякая совокупность специальных слов составляет терминологию.

В настоящее время отсутствует единое, общепринятое определение термина. Отсутствие единого определения термина объясняется тем, что разные науки, исследующие это понятие, предлагают свои определения, учитывающие особенности каждой конкретной области знания.

Множественность подходов демонстрируют работы лингвистов: например, Б.Н. Головин приводит 7 определений термина [Головин, 1987, с. 18-19]. В книге В. П. Даниленко приводится 19 определений термина и выделяется тот факт, что данный перечень является неполным и может быть продолжен [Даниленко, 1977, с. 83-86].

Так же, изучая определения термина, можно рассмотреть вариант Гринев-Гриневица С. В.: «Номинативная специальная лексическая единица (слово или словосочетание) специального языка, принимаемая для точного наименования специальных понятий» [Гринев, 2008, с. 33]. Другое определение дает К. Я. Авербух: «Термин – элемент терминологии (терминосистемы), представляющий собой совокупность всех вариантов неязыкового знака или устойчиво воспроизводимой синтагмы, выражающих специальное понятие определенной области знания» [Авербух, 2004, с. 131]. Володина М.Н. представляет термин, как «слово или словосочетание специальной сферы употребления, создаваемое (заимствуемое, принимаемое) для точного выражения специальных понятий и основанное на дефиниции». [Володина, 1997, с. 25]. Лейчик отмечает разнообразие значений термина и дает следующее определение: «Лексическая единица языка для специальных целей, обозначающая общее – конкретное или абстрактное – понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности» [Лейчик, 2009, с. 31–32]. Следуя исследованиям Лейчика, существуют два подхода к определению термина, которые можно встретить в научной литературе: первый рассматривает термины как особые слова в лексическом составе естественного языка, второй — как слова в особой функции, где «в роли термина может выступать любое слово» [Винокур, 1939, с.5].

Помимо терминов, к специальной лексике относятся *профессионализмы* — неофициальные слова, используемые в устной речи представителями групп с определенной специальностью или профессий. Данная группа слов не является официально признанными наименованиями специальных понятий.

Если говорить про различия терминов и профессионализмов, то термины признаются официальными и имеют точные определения, зафиксированные в словарях, в то время как профессионализмы представляют неофициальную речь в определенной отрасли и не являются строгим научным обозначением понятия. В отличие от термина, в научно-теоретической сфере деятельности профессионализмы встречаются крайне редко. Как уже упоминалось выше, они употребляются в устной речи, например, коллектива конкретной профессионально-производственной деятельности. Однако очень трудно четко разграничить терминологическую и профессиональную лексику, так как между ними наблюдается постоянное взаимодействие. Еще одной отличительной особенностью профессионализмов от терминов является в первую очередь отсутствие дефиниции, но при этом отсутствие дефинитивной функции в профессиональной лексике делает возможным наличие полисемии и омонимии. В качестве профессионализмов часто используются единицы из общеупотребительной лексики, получившие профессиональное значение путем семантического переосмысления. В основе семантических переосмыслений лежат ассоциации, которые делают профессионализмы легко узнаваемыми [Сердобинцева, 2012, с.399].

Профессионализмы играют двойственную роль в профессиональной коммуникации. С одной стороны, они делают общение более эффективным, ускоряя обмен информацией, благодаря установленным определенным значениям. Они позволяют быстро и точно передать идеи и задумки, избегая долгих объяснений. С другой стороны, использование профессионализмов может сделать общение менее доступным для непосвященных или даже ввести в заблуждение.

К терминам и профессионализмам, как упоминалось выше, в специальную лексику также входят жаргонизмы и диалектизмы, но так как в дальнейшей исследовательской работе, а именно в практической части, из выбранного материала жаргонизмы и диалектизмы не встречаются, следовательно, более подробно они не будут разобраны в теоретической части.

## **§ 1.2 Сопоставительный и контрастивный анализ специальной лексики**

Сопоставительный анализ перевода — это метод лингвистического исследования, основанный на сопоставлении исходного и переводного текстов по форме и содержанию. Цель/задача данного анализа — выявить эквиваленты и изменения, возникающие при замене элементов исходного текста относительными эквивалентами в переводе. При сопоставительном анализе необходима оценка качества произведенного перевода для предотвращения искажения результатов из-за ошибок или недостатков перевода (неправильное применение переводческих норм и т.д.). Однако главное внимание при сопоставительном анализе уделяется «описанию и классификации «переводческих» фактов, созданию системы терминов, в которых можно адекватно описывать соотношение текстов оригинала и перевода» [Комиссаров, 1973, с. 26]. Сопоставительный анализ часто основывается на предположении об объективности отражения результата перевода, абстрагируясь от субъективности переводческого процесса. Это предположение особенно важно при изучении общих закономерностей при переводе и требует большого объема исследуемого материала. При сопоставлении текстов оригинала и перевода можно заметить взаимосвязь между их элементами, обусловленную как соотношением систем языков, участвующих в процессе перевода, так и внешними факторами, а также понять, как решались поставленные переводческие задачи. «Подобную информацию о способах решения переводческих задач можно получать не только из уже опубликованных переводов, но и путем предоставления ряду

переводчиков отрезков оригинала, содержащих соответствующие переводческие трудности. Соответственно, в данном исследовании переводчиков привлекают в качестве информантов и, естественно, для поставленной задачи они должны обладать необходимым двуязычием и опытом переводческой деятельности. В данном исследовании может принимать участие и сам исследователь, в этом случае он тоже является информантом» [Комиссаров, 1990, с. 37].

Однако сопоставительный анализ полезен не только для опытных специалистов, но и в образовательных целях, так как он расширяет словарный запас, развивает стилистическое чутье и способность к анализу текстов, а также понимание структур языка и приемов перевода, что особенно важно для начинающих переводчиков.

Технически анализ может проводиться поэтапно, например, А.М. Метелкин подразделяет его на следующие этапы: 1) определение грамматического, лексического и семантического состава анализируемой единицы оригинала; 2) формирование собственного варианта перевода: данный пункт важен, т.к. вырабатывает умение переводить и позволяет увидеть собственные ошибки; 3) определение грамматического, лексического и семантического состава соответствующего фрагмента перевода; 4) последовательное осмысление (желательно вместе с фиксацией) соответствий исходных единиц и единиц перевода. Осмысление ведется на следующих уровнях: поиск соответствий лексических единиц оригинала и перевода, поиск соответствий грамматических единиц и поиск соответствий в способах передачи семантических особенностей текста; 5) выявление и обоснование приемов перевода, использованных переводчиком для передачи значений единиц оригинала [Метелкин, 2009].

Следуя монографии И.А. Стернина, в сравнении с сопоставительными исследованиями, в контрастивных: 1) изучаются не любые языки и не в любом количестве, а только два языка – родной и изучаемый; 2) изучаются не подсистемы, поля и другие структурные единицы лексической системы, а

отдельные единицы и явления языка в двух сопоставляемых языках; 3) изучение проводится не автономно в каждом языке с последующим сравнением, а в направлении от единицы одного языка к её возможным соответствиям в другом языке; 4) целью контрастивного исследования является не установление сходств и различий языковых подсистем, а выявление различий в семантике и функциях единицы одного языка в сравнении с её возможными соответствиями в другом языке. Главное при этом выявление различий, сходства выявляются «автоматически». Контрастивный лексический анализ можно представить как алгоритм, состоящий из последовательных этапов [Стернин, 2006, с. 76]. Предлагаемый И. А. Стернином алгоритм представляет идеальный алгоритм контрастивного анализа, с оптимальным числом этапов. Хотя и некоторые из этапов могут быть пропущены в зависимости от целей и ресурсов исследования, тем не менее, другие этапы обязательны для обеспечения достоверности результатов и контрастивного характера исследования [Стернин, 2006, с. 76].

В первом этапе происходит выделение лексической группировки в исходном языке. В качестве материала для контрастивного анализа целесообразно избрать какую-либо лексическую группировку целиком (удобнее всего синонимический ряд или лексико-семантическую группу). В качестве исходного языка удобнее выбирать родной язык, потому что исследователю легче выделять стилистические семы, определять степень актуальности используемой единицы, выделять эмоциональные и оценочные коннотативные семы. Но, на самом деле, контрастивным методом может исследоваться любая пара языков и любой из них может стать исходным в контрастивном анализе. На первом этапе формирования списка лексических единиц выделяют четыре этапа: 1) составление базового списка по толковым словарям, методом сплошной выборки; 2) расширение списка с помощью синонимических словарей; 3) дополнение данными текстового анализа современной литературы и публицистики, с определением частотности употребления; 4) структурирование лексической группировки. Итоговый

список лексических единиц структурируется по смысловым группам и подгруппам, при этом выделяется ядро и периферия исследуемой лексической группы.

На втором этапе устанавливаются межъязыковые соответствия для каждой лексической единицы. Сначала, используя двуязычные словари, определяются переводные соответствия. Затем этот список расширяется путем поиска дополнительных соответствий в синонимических словарях языка перевода и формируется полный список межъязыковых соответствий.

К третьему этапу И.А. Стернин относит семное описание значений лексических единиц в сопоставляемых языках в рамках выделенных подгрупп. Подразумевается семный анализ словарных дефиниций, компонентный анализ и другие методы (например, ассоциативный эксперимент и контекстуальный анализ). Результатом проделанных действий является перечень семантических компонентов для каждого слова. Далее определяется частотность употребления каждого слова. Ведется подсчет по текстам или осуществляется опрос информантов о частотной характеристике слова, а можно задействовать имеющиеся корпуса текстов. Чтобы осуществить данный этап можно использовать следующую шкалу: высокочастотные, употребительные, малоупотребительные, неупотребительные. Завершается этот этап верификацией полученных сем путем опроса информантов.

Четвертый этап нацелен на семантическое описание контрастивных пар. Сначала формируются сами пары. Затем проводится сопоставление сем в каждой паре, унифицируя сходные значения и выявляя лакуны (отсутствие семы в одном из языков). Результатом данного этапа является получение параллельного семного описания каждой контрастивной пары, а также выявление безэквивалентных/лакунарных сем.

На пятом этапе выявляются национально-специфические семантические различия в контрастивных парах путем сравнения их сем. Семы могут классифицироваться как: эквивалентные, несовпадающие, безэквивалентные или лакунарные, причем последние три характеристики указывают на

национальную специфику семантики слова. Этот этап позволяет обнаружить несоответствия в словарях и «ложных друзей переводчика», а также различные проявления национальной специфики значений, например несовпадение семного состава, безэквивалентность или наличие лакун.

Во время шестого этапа описываются значения каждого слова в паре, фокусируясь только на несовпадающих семах.

На заключительном седьмом этапе осуществляется дифференциальное толкование значений единиц исходного языка, включающее указание на все переводные соответствия с перечислением семантических компонентов. Данный этап очень важен и является основным условием для создания контрастивных словарей [Стернин, 2006, с. 76-80].

### **1.3 Специальная лексика ландшафтного дизайна в аспекте перевода**

#### ***1.3.1 История развития ландшафтного дизайна и анализ существующей справочной литературы***

Многие источники отсылают нас к истории Месопотамии (Двуречью), Древнего Египта, Древней Греции и Древнему Риму, если речь идет о зарождении ландшафта. Эти цивилизации оставили заметный след в развитии садово-паркового искусства и сформировали многие принципы, которые до сих пор лежат в основе ландшафтного дизайна.

Чтобы рассмотреть подробнее каждую цивилизацию и ее вклад в развитие ландшафтного дизайна, далее было использовано учебно-практическое пособие «Цветоводство с элементами ландшафтного дизайна» Е. М. Шентерова, М. А. Мазиров, С. И. Зинченко [2021].

Во времена Двуречья особой известностью пользовались «висячие сады» Семирамиды, созданные во дворе Южного дворца (605 – 562 гг. до н.э.), которые расширил и возобновил Навуходоносор II. Согласно историческим данным, сады (точнее сад) представляли собой ряд возвышающихся террас – отсюда, вероятно, и множественное число «садов», принятое в древних

описаниях. Сад примыкал к северо-восточному углу городских стен, а своей южной частью выходил к дворцовым покоем. Он был устроен в виде четырехступенчатых, сужающихся кверху террас: на нижних террасах росли деревья, а на верхних – кустарники и цветы. Все террасы соединялись между собой лестницами, располагавшимися по оси сада. Идея создания садов на террасах, или «висячих садов», оказалась достаточно плодотворной и нашла свое развитие в садах Персии, Италии, а в дальнейшем и России («верховые» сады Московского Кремля, конец XVII в.). Этот прием садового устройства в измененных формах дошел и до наших дней в виде садов на крышах.

Древний Египет, как самостоятельное государство, был основан в IV тысячелетии до н.э. Из-за климата, который был жаркий и засушливый, исключалась возможность существования древесно-кустарниковой растительности на значительных площадях. Также такой климат повлиял на создание развитой ирригационной системы с каналами, обеспечивающими водой поля.

За три тысячелетия существования египетского государства вместе с развитием градостроительства, архитектуры и растениеводства формировалось и садовое искусство. Сады создавались при храмах, дворцах и жилых домах состоятельной части населения.

В истории культуры античной Греции также различают несколько периодов, для которых характерно развитие каменного зодчества. В архитектуре разрабатывается четкая ордерная система (целостной архитектурной системы с определенным соотношением конструктивных и декоративных элементов).

Что касается истории ландшафта Древнего Рима, его территориальные завоевания привели к накоплению огромных богатств, позволивших широко развернуть строительство. Садово-парковое искусство Древнего Рима достигло своего расцвета с I в. до н.э. до I в. н.э. Для ландшафта Древнего Рима характерны: обилие воды в виде рек и ручьев, гористый рельеф, наличие ценного строительного материала (мрамора и известняка) и широкий

ассортимент древесно-кустарниковых и цветочных растений. В древнеримских домах сформировался атриумно-перистильный тип жилого дома с внутренними дворами, снабженными водой, окруженными колоннадами, украшенными скульптурами, растениями и водоемами.

Таким образом, можно сделать вывод, что эти цивилизации не только создали уникальные сады и парки, но и заложили многие принципы, которые до сих пор актуальны в современном ландшафтном дизайне, включая использование террас, водных элементов, геометрическую планировку, симметрию, а также сочетание архитектурных элементов и растительности.

Затрагивая тему справочной литературы, можно упомянуть, что существует множество книг, например, таких как работа Павленко Любови «Ландшафтное проектирование. Дизайн сада», 2005 года. Так же относительно новая книга 2024 года «Ландшафтный дизайн. Своими руками – от проекта до воплощения» Татьяны Шиканян, «Садовые композиции» Александра Сапелина, 2017 года, а также работа Ольги Минченко «Красивый сад – легко и просто», изданная в 2016 году. Данные книги посвящены теории и практике ландшафтного дизайна, и находятся в открытом доступе как в электронном, так в печатном формате. Кроме того, чтобы погрузиться в тему ландшафтного дизайна, существует работа Шиканян Татьяны «Большая иллюстрированная энциклопедия ландшафтного дизайна», изданная в 2024 году. Значительный объем информации доступен и в виде учебных пособий, предназначенных для студентов профильных вузов, в которых систематизированы знания о различных стилях, технологиях и принципах ландшафтного проектирования. Например, в данном исследовании было использовано учебно-практическое пособие «Цветоводство с элементами ландшафтного дизайна», над которым работали Е. М. Шентерова, М. А. Мазиров, С. И. Зинченко. Наконец, в изучении этой темы информацию нам предоставляет интернет через различные сайты, посвященные ландшафтному дизайну. Эти интернет-ресурсы часто содержат практические советы, обзоры материалов и растений, а также позволяют общаться с данным сообществом и специалистам, и

любителям. К сожалению, представленная там информация может быть некорректна или упрощена, поэтому в ходе исследования она почти не используется. Одним из примеров интернет-ресурса, связанного с ландшафтным дизайном, может послужить сайт центра геодезических и кадастровых услуг, который был использован в данной работе для рассмотрения термина «геодезические обмеры».

В процессе изучения этих многочисленных и разнообразных источников можно заметить, что предоставляемая информация подразделяется на профессиональную и любительскую. Профессиональная информация представлена в основном работами авторов с высшим профильным образованием. Эти источники характеризуются системным изложением материала, научным подходом, ссылками на исследования с учетом адаптации и перемен в области современного ландшафтного дизайна. Они часто содержат детальные планы, расчеты и технические спецификации. В отличие от профессиональных, любительские источники, как правило, не демонстрируют строгие научные методы. Информация в них часто носит поверхностный характер, может быть неточной или неполной, и зачастую основывается на личном опыте, без ссылки на научные источники. Нередко любительские материалы представляют собой перефразирование профессиональных работ с адаптацией под конкретные условия (например, учитывая особенности климата или доступные ресурсы). Это может приводить к упрощению сложного материала, иногда — к искажению информации. Таким образом, различие между профессиональными и любительскими источниками заключается не только в уровне подготовки авторов, но и в качестве, глубине и достоверности предоставляемой информации. Профессиональные источники предоставляют системные, достоверные и научно обоснованные сведения, в то время как любительские могут содержать неточности, упрощения и субъективные интерпретации. Вся вышеперечисленная информация применима к русскоязычной справочной литературе, однако поиск и использование зарубежных источников,

сопряжены с рядом трудностей. Например, активно не обновляется база данных, что затрудняет доступ к актуальным исследованиям. Кроме того, значительная часть необходимой и современной информации заблокирована для пользователей из определенных регионов или предоставляется на платной основе, что ограничивает доступ к этим ресурсам. Это вынуждает исследователей полагаться на публикации, не всегда соответствующие критериям актуальности (например, из-за давности публикации или отсутствия обновленной информации), что, в свою очередь, может влиять на точность и полноту полученных результатов. А ведь использование устаревших источников, особенно в динамично развивающихся областях, может привести к неполному или искаженному представлению о современном состоянии изучаемой темы. Следовательно, при проведении исследований, требующих обращения к зарубежным источникам, необходимо учитывать эти сложности и по возможности находить альтернативные способы доступа к актуальной информации, например, через сотрудничество с зарубежными коллегами или использование университетских баз данных, предоставляющих доступ к ограниченным ресурсам.

### ***1.3.2 Особенности образования специальных лексических единиц в ландшафтном дизайне***

Так как ландшафтный дизайн – искусство, находящееся на стыке трех направлений: с одной стороны, архитектуры, строительства и проектирования, с другой стороны, ботаники и растениеводства, а с третьей стороны, сведения из истории и философии [Плешков, 2015], его база периодически пополняется новыми единицами специальной лексики. Прежде чем переходить к практике, следует разобраться со способами образования специальной лексики.

Сама терминология представляет собой динамическую систему, подверженную постоянным изменениям, так как для удовлетворения потребностей в пополнении научных знаний существует необходимость введения новых терминов. Пополнение терминологии формируются посредством: семантического, морфологического, синтаксического,

морфолого-синтаксического способа терминообразования, а также благодаря терминологическому заимствованию. Рассмотрим каждый способ отдельно, используя учебное пособие С. В. Гринев-Гриневица «Терминоведение».

Семантический способ терминообразования был одним из первых словообразовательных приемов создания терминологических наименований [Даниленко, 1977, с. 98]. Анализ происхождения простых исконных терминов демонстрирует, что большинство из них было сформировано посредством семантического способа терминообразования. Это означает, что их значения изменялись на основе уже имеющихся слов в языке, через такие процессы как терминологизация, расширение и сужение значений, метафорический и метонимический перенос, а также заимствования терминов из других терминологий. Семантический способ терминообразования сохраняет и в настоящее время свою актуальность и высокую продуктивность. В современной научно-технической и других терминологиях используется множество семантически переосмысленных слов общелитературного языка [Даниленко, 1977, с. 100]. Примером для демонстрации одного из процессов, а именно метафорического переноса, здесь может послужить термин «живая изгородь». Из глоссария Л. Г. Павленко: живая изгородь это – вид ограждения сада по периметру, в виде стриженной растительности в ровных геометрических формах кустарников или деревьев. Живые изгороди лучше устраивать из растений, имеющих плотную густую листву или хвою. [Павленко, 2005, с. 148].

При морфологическом терминообразовании, образование новых терминов происходит за счет добавления аффиксов. Как утверждает С. В. Гринев-Гриневиц [Гринев-Гриневиц, 2008, с. 129], с помощью морфологического терминообразования появилось около 5% архитектурно-строительных терминов. А наиболее ранний способ в морфологическом терминообразовании — это конверсия. Данный способ не используется в русском языке, но является характерным для английского. Далее С.В. Гринев-Гриневиц рассматривает фонетико-морфологическое терминообразование,

которое происходит путем изменения фонетического состава слова и упоминает, что этот способ довольно активно используется в терминологии. Еще одним способом, причем наиболее распространенным, в морфологическом терминообразовании является суффиксация. Состав употребляемых суффиксов достаточно разнообразен и включает в основном те же суффиксы, которые используются в общеупотребительном языке, однако не все они одинаково широко употребляются. Следующим способом С.В. Гринев-Гриневиц рассматривает префиксацию, с помощью которой образуется гораздо меньшее число терминов (и в английском, и в русском языках), а также в которой можно пронаблюдать значительную тенденцию к использованию заимствованных префиксов. Важно ответить, что большинство заимствованных префиксов взято из латинского языка и их значения в русском и английском языках обычно совпадает. Способ усечения основ также относится к морфологическому терминообразованию. Данный способ встречается только в английском терминообразовании так как создаваемые таким образом существительные в русском языке имеют стилистическую окраску и чаще всего используются в разговорной речи. К морфологическому терминообразованию также относится префиксально-суффиксальный способ, который используется гораздо реже, и только в русской терминологии. К морфологическому терминообразованию в качестве примеров, которые будут более подробно рассмотрены в практической части, можно привести такой термин, как «зонирование» для демонстрации суффиксального способа. В данном способе мы получаем термин от глагола зонировать через суффикс -ани-, который как раз и является словообразовательной единицей, которая выделяется в именах существительных среднего рода и обозначает предмет или явление, характеризующиеся действием, названным глаголами, от которых соответствующие имена существительные образованы [Современный толковый словарь русского языка Ефремовой, <https://dic.academic.ru/contents.nsf/efremova/>].

Следующий наиболее продуктивный способ терминообразования – синтаксический. Этот способ заключается в преобразовании обычных свободных словосочетаний в сложные «эквиваленты слов». В то время как в общелитературном языке синтаксически создаются немногие сложные слова, представляющие собой довольно редкую лексикализацию словосочетаний, и некоторые другие, неактуальные для современного языка образования, в терминологии синтаксическим способом создаются многочисленные составные термины, или термины-словосочетания, а сам этот способ является одним из основных (наряду с семантическим и морфологическим), обладающим высокой степенью продуктивности [Даниленко, 1977, с. 104]. Наиболее простым и в то же время наиболее распространенным видом составных терминов, как в английской, так и в русской является двухкомпонентное атрибутивное словосочетание, состоящее из основного, ядерного элемента, выраженного именем существительным в именительном падеже, и атрибутивного, определяющего элемента. Также существуют трехкомпонентные термины-словосочетания (которые, как правило, образуются на базе двухкомпонентных словосочетаний, характеризующихся более тесными структурно-семантическими отношениями) и четырехкомпонентные термины-словосочетания (которые образованы на базе исходных двухкомпонентных словосочетаний либо путем их сочетания, либо путем добавления определяющих компонентов к исходному сочетанию с получением трехкомпонентных, а затем четырехкомпонентных словосочетаний). Рассматривая синтаксический способ терминообразования, можно пронаблюдать, что вышеупомянутое двухкомпонентное атрибутивное словосочетание действительно является наиболее распространенным видом составных терминов через следующие примеры в русском языке: регулярный сад, пейзажный сад, вертикальное озеленение. В английском: formal garden, informal garden, vertical planting. Данные примеры будут подробнее раскрыты в практической части.

Морфолого-синтаксическое терминообразование – еще один способ терминообразования. Под морфолого-синтаксическим терминообразованием понимается группа способов образования однословных терминов из словосочетаний, предполагающая синтаксические и морфологические преобразования лексических форм. К таким способам С. В. Гринев-Гриневиц [Гринев-Гриневиц, 2008, с. 147] относит эллипсис (опущение одного из слов терминологического словосочетания с концентрацией значения всего словосочетания на оставшемся слове), словосложение или основосложение (соединение в одном слове двух и более корневых морфем), аббревиацию (сложение слов или основ с их одновременным сокращением). С. В. Гринев-Гриневиц упоминает, что наиболее распространенным из вышеперечисленных способов является словосложение. Хорошим примером в данном способе терминообразования может послужить термин «hardscape» от hard + (land)scape, который переводится как «малая ландшафтная архитектура», искусственный ландшафт [Англо-русский современный словарь, [https://top\\_english.academic.ru/](https://top_english.academic.ru/)], а также термин «softscape» от soft + (land)scape, который переводится как ландшафтное озеленение, декоративное растениеводство [Англо-русский современный словарь, [https://top\\_english.academic.ru/](https://top_english.academic.ru/)].

И последний способ из предложенных С.В. Гринев-Гриневицем – терминологическое заимствование [Гринев-Гриневиц, 2008, с. 149]. Существует множество классификаций заимствований, которые учитывают хронологический аспект, язык-источник заимствования, сферу употребления и причины. К тому же, С. В. Гринев-Гриневиц отмечает, что наиболее важная классификация основана на характере заимствуемого материала. Он подразделяет заимствование на материальное и смешанное заимствование и калькирование. Материальное заимствование предусматривает заимствование материальной формы иноязычного термина и делится на лексическое (заимствуется материальная форма слова с его содержанием), формальное (заимствуется только материальная форма слова, которая наполняется новым

содержанием) и морфологическое (заимствуются корневые или словообразовательные морфемы для построения новых терминов). При калькировании же заимствуется не материальная форма лексической единицы, а только ее структура или значение. В свою очередь калькирование подразделяется на словообразовательное калькирование (заимствуется структура иноязычной лексемы), фразеологическое калькирование (пословный перевод иноязычного словосочетания), семантическое калькирование (когда у исконного слова появляется дополнительное значение, которое есть у аналогичного иноязычного слова). Рассматривая смешанное калькирование, можно выделить гибридное (одна часть материально заимствована, а другая калькируется) и полузаимствование (одна часть заимствуется, а другая существует в языке). Здесь, в качестве одного из примеров заимствования можно привести термин «патио», так как его употребление вошло в русский язык из испанского: двор внутри строений у испанцев (исп. patio) [Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка, [https://dic.academic.ru/contents.nsf/dic\\_fwords/](https://dic.academic.ru/contents.nsf/dic_fwords/)]. Согласно Л. Г. Павленко, в настоящее время патио называют планировочное открытое пространство, огороженное иногда двумя или тремя стенами [Павленко, 2005, с. 168].

### ***1.3.3 Переводческая проблематика в сфере ландшафтного дизайна***

Ландшафтный дизайн, как сфера, сочетающая в себе элементы искусства, науки, инженерии и садоводства, постоянно привлекает внимание многих исследователей, таких как: А.Ю. Коробова, С.А. Курбатова, А.И. Комарова, Г.А. Ланина, Н.Ф. Хренова и др. [Кужман, 2024]. В своей работе «Особенности перевода литературы по ландшафтному дизайну» Д.В. Кужман упоминает, что перевод специальной лексики в сфере ландшафтного дизайна требует особого внимания к деталям и контексту, а также наличие знаний специфических терминологических единиц. Для точного и качественного перевода на английский язык необходимо учитывать понимание культурного контекста, то есть переводчику нужно учитывать культурные и локальные

особенности, поскольку значения терминов и концепций могут варьироваться в разных странах. Переводчик также должен обладать знаниями в самой ландшафтной архитектуре, чтобы передать оригинальное значение без потери информации. Также Д.В. Кужман выделяет многозначность и полисемию терминов, как одну из проблем перевода, когда некоторые слова имеют несколько значений, и переводчику необходимо выбрать наиболее подходящее значение с учетом контекста. Второй проблемой Кужман Д.В. выделяет отсутствие точного аналога перевода, когда в некоторых случаях термин может быть уникальным для определенной культуры или региона, и его перевод может быть сложным или даже невозможным. Третьей проблемой является использование специализированной терминологии, которая может быть непонятна для носителей другого языка. В таких случаях переводчику необходимо найти баланс между сохранением специфичности терминологии и обеспечением понимания текста. Добиться этого, в первую очередь, можно через лексические соответствия. Согласно Н. В. Козыкиной и О. И. Флешлер [Козыкина, Флешлер, 2017]: традиционно описываются два основных типа лексических соответствий, то есть лексических эквивалентов: 1) постоянные равнозначные соответствия («полные эквиваленты»), то есть слова, значения которых в исходном языке и языке перевода полностью совпадают и не зависят от контекста. К ним можно отнести такие однозначные слова, как научные и технические термины, общеизвестные топонимы, названия дней недели и месяцев, небольшой процент общеупотребительной лексики; 2) варианты соответствия («частичные эквиваленты») — многозначные слова, совпадающие в исходном языке и языке перевода в одном значении и не совпадающие в другом (других).

Здесь очень важно отметить, что как раз в результате сопоставительного анализа можно обнаружить наравне с исходными языковыми единицами, которые имеют одно или множество соответствий в языке перевода, также и противоположные лексические и грамматические единицы, для которых не существует прямых соответствий в языке перевода, а именно

безэквивалентную лексику. Исследователи, которые занимаются языковыми и переводческими проблемами, по-разному интерпретируют данный термин в своих работах. Например, в статье Е. Е. Поповой и М. Ю. Семеновой используется следующее определение безэквивалентной лексики — это лексические единицы отдельно взятого исходного языка, которые не имеют регулярных (полных или частичных) словарных соответствий в переводящем языке. Они также упоминают, что В. Н. Комиссаров безэквивалентными лексическими единицами называет единицы исходного языка, которые не имеют регулярных соответствий в языке перевода [Попова, Семенова, 2016, с. 37]. Из этого следует, что поиск лексических соответствий, наиболее близко подходящих по значению и стилистической окраске для единиц исходного текста – это еще одна из проблем, с которой сталкивается переводчик. Для решения данной переводческой проблемы в практике перевода существуют определенные способы передачи безэквивалентной лексики. Рассмотрим их:

1. Транслитерация и транскрипция. Аналогичны заимствованию иностранных слов (заимствование звуковой формы при транскрипции и графической формы при транслитерации), они представляют собой методы перевода терминов при минимальном изменении морфологической формы слова. Согласно Е. Е. Поповой и М. Ю. Семеновой, данный способ применяется при переводе любого термина при отсутствии иных компромиссных возможностей.
2. Калькирование. Характеризуется заменой при переводе составных частей лексической единицы (морфем или слов) их лексическими соответствиями в языке перевода, новая единица в языке перевода копирует структуру исходной единицы [Козыкина, Флешлер, 2016, с.41].
3. Далее Е. Е. Попова и М. Ю. Семенова упоминают описательный перевод, который раскрывает значение безэквивалентного термина через развернутые словосочетания, как характеристику существенных признаков обозначаемого данной лексической единицей явления (осуществление перевода при помощи дефиниции). Правда такой способ создает громоздкость и избыточность речи при достаточно полной передаче смысла терминологической единицы [Попова, Семенова,

2016, с.41- 42]. Однако Н. В. Козыкина и О. И. Флешлер указывают на то, что описательный перевод необходим там, где какая-либо лексическая единица оригинала содержит культурологическую информацию, с которой получатель переводящего текста может быть не знаком. При переводе безэквивалентной лексики, также важно рассмотреть такие способы перевода как: конкретизация и генерализация. Под конкретизацией понимается сужение исходного значения, происходит замена единицы исходного языка с более широким значением единицей языка перевода с более узким значением. Генерализация, наоборот, включает в себя расширение исходного значения, то есть происходит замена единицы языка оригинала с более узким значением на единицу языка перевода с более широким [Козыкина, Флешлер, 2016, с.35].

Рассматривая тему переводческой проблематики более подробно, можно опереться на работу Климзо Б. Н. «Ремесло технического переводчика». В ней он выделяет так называемых ложных друзей переводчика, то есть слова, которые, казалось бы, и не нуждаются в переводе, так как одинаково «пишутся» по-русски и по-английски. Далее Климзо Б.Н. выделяет группу слов, которые употребляются в значениях, не зафиксированных пока в словарях, и называет их техническими неологизмами. Важно также отметить, что появление технических неологизмов в английском языке происходит непрерывно, и словари не всегда успевают за этим процессом, поэтому переводчику было бы полезно выявлять технические неологизмы и заносить их вместе с их контекстом в собственный словарь. Следующие три группы, как отмечает Климзо Б.Н., являются очень коварными. В них входят «громкие» слова, слова-ловушки и слова-подножки. Часто наблюдается, что «громкие» слова используются рядом со словами, которые они могли бы заменить. В результате этого в текст вносится неоправданная избыточность, но при переводе на русский их можно опустить и смысл от этого не изменится. К словам-ловушкам относятся те слова, которые используются в противоположных словарному значениях. К словам-ловушкам также можно отнести слова, совмещающие в себе противоположные значения

(амбивалентные слова). Словами-подножками Климзо Б.Н. называет замену причастных определительных оборотов на отглагольные существительные.

Вывод: в ходе работы над главой «Теоретически предпосылки исследования» были рассмотрены понятие и виды специальной лексики. Упор был сделан на лексику ограниченного употребления, так как дальнейшая практическая работа в главе 2 строится на этом. После изучения специальной лексики были проанализированы особенности сопоставительного и этапы контрастивного анализа согласно монографии Стернина Иосифа Абрамовича. Далее была рассмотрена история зарождения и развития ландшафтного дизайна, где были упомянуты цивилизации, которые внесли вклад и сформировали многие принципы, которые до сих пор лежат в основе ландшафтного дизайна. После этого были рассмотрены способы терминообразования и тема переводческой проблематики в сфере ландшафтного дизайна.

## ГЛАВА 2 СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ И КОНТРАСТИВНЫЙ АНАЛИЗ СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ ПО ЛАНДШАФТНОМУ ДИЗАЙНУ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

### § 2.1 Логико-понятийные схемы в сфере ландшафтного дизайна в английском и русском языках

Для проведения сопоставительного анализа были построены логико-понятийные схемы. Дальнейшая работа с логико-понятийными схемами будет основана на англоязычном учебном пособии Робина Уильямса «The Garden Designer». Данное пособие было принято в рассмотрение в связи с тем, что в нем был подобран материал интересный для изучения. К тому же, вместе с предлагаемым материалом присутствовало визуальное приложение. Все разделы плавно и логично переходят от одного к другому, не нарушая порядок изложения, что дает возможность быстро ориентироваться в содержании. При подборе полного или частичного эквивалента на русском языке использовались работы таких авторов учебных пособий как: Л. Г. Павленко, Е. М. Шентерова, М. А. Мазиров, С. И. Зинченко. Далее приведены логико-понятийные схемы к дальнейшему исследованию в практической части.

Исследование началось с рассмотрения терминов, отвечающих за начальные этапы проектирования в ландшафтном дизайне (Рис.10 «Ландшафтный дизайн, планирование»).

Landscape design

Ландшафтный дизайн

Plan(-ning) = план(-ирование)

1) Analysis = обследование участка (затененность, сухость, влажность, кислотность почвы, подземные коммуникации, преобладающие ветра, вид на соседние окрестности) [Павленко, 2005, с.12]

2) Survey = геодезические обмеры/план (размеры и расположение границ, основные планировочные элементы, ворота и дорожки, старые сохранившиеся садовые постройки или фундаменты, септики, изменения уровня участка) [Центр геодезических и кадастровых услуг]

- triangulation = метод триангуляции

### 3) Zoning plan

- а) зонирование (деление территории на зоны)
- б) правила землепользования (порядок, условия и формы пользования землей)
  - входная зона = entry zone
  - придомовая территория = building surrounding grounds
  - зона отдыха = recreation area
  - детская площадка = children's playground
  - спортивная площадка = sports area/sports field, recreation(al) area
  - плодовый и декоративный сад = garden area
  - техническая и хозяйственная зона = utility/service zone

В следующем этапе исследования были рассмотрены основные стили ландшафтного дизайна (Рис.11 «Основные стили ландшафтного дизайна»).

#### Main garden design styles

##### Основные стили ландшафтного дизайна

*По англоязычному пособию Робина Уильямса [Williams, 1995, p. 15-18]:*

1. Formal garden/style = регулярный сад/стиль
2. Informal garden/style = пейзажный сад/стиль
3. Combination garden/style = сад смешанного стиля

*Другая классификация по англоязычному пособию [Landscape Studies and Planning (EMT 314), 2011, с.3]:*

1. Natural landscape = природный ландшафт
2. Cultural landscape = культурный ландшафт
  - Managed forest = управляемый лес
  - Unmanaged forest = неуправляемый лес
  - Primary forest = девственный лес

Далее был рассмотрен один из представленных Робинот Уильямсом стилей, а именно – family garden (Рис.12 «Семейный сад, дача»).

## Family garden

### Семейный сад, дача

1. Дача: cottage; dacha; summer residence; villa [Полный англо-русский словарь, [https://gufo.me/dict/ruen\\_full/дача](https://gufo.me/dict/ruen_full/дача)]
2. Family garden
  - Compartmented family garden
  - Fence = заборы (защита, охрана) и ограждения (очерчивание границ) [Забор Урфо, <https://zabor-urfo.ru/>]
3. Fence:
  - Post-and-rail fencing = забор из столбов и перекладин
  - Picket fence = штакетник
  - Palisade = частокол
  - Вертикальное озеленение = vertical planting, vertical gardening, vertical farming
  - a) Formal hedge = регулярная изгородь
  - b) Stilt hedge = изгородь на ножках/ходулях
  - c) Canopy = полог, навес
  - d) Pleached allée/tunnel = аллея/туннель с сформированными деревьями, плетенная аллея
  - e) Palisade (лакуна) = плетеная живая изгородь

При дальнейшей работе с вертикальным озеленением был выявлен такой термин как малые архитектурные формы (Рис.13 «Малые архитектурные формы»).

МАФ (малые архитектурные формы, искусственный ландшафт)

### Landscape (architecture) products/hardscaping

1. Беседки: arbour (увитая зеленью беседка); pergola (пергола); pavilion (павильон); summer house (летний домик); gazebo (газебо); rotunda (ротонда) [Полный русско-английский словарь, [https://gufo.me/dict/ruen\\_full](https://gufo.me/dict/ruen_full)]

2. Street furniture: арки, трельяжи, садовая мебель, скульптуры, фонтаны, вазы для цветов, скамейки, фонари уличные урны и пр.
3. Outdoor amenities = культурно-рекреационное обустройство

Рассмотрим данные логико-понятийные схемы и их компоненты более подробно в следующем разделе 2.2, посвященном контрастивному анализу. Данные логико-понятийные схемы также представлены в приложении «В».

## **2.2 Перевод специальных лексических единиц из англоязычного пособия Робина Уильямса «The Garden Designer» и их контрастивный анализ**

При правильном подходе к ландшафтному дизайну, проект сада всегда начинается с разработки плана с учетом особенностей местного природного ландшафта, климата, технических и технологических показателей [Павленко, 2005, с. 7].

При проектировании ландшафта, существует несколько начальных этапов. Учебное пособие на английском языке (Робин Уильямс) предлагает разделять этапы на: the analysis, the survey and the zoning plan.

The analysis. 1. анализ, исследование, изучение; 2) расчёт, исчисление, вычисление [Англо-русский строительный словарь, [https://gufo.me/dict/enru\\_build/analysis](https://gufo.me/dict/enru_build/analysis)]. Следовательно, это пример сужения или конкретизации значения такого общенаучного термина, как «анализ».

В английском пособии в этот этап входят: пометка затененных и солнечных участков, а также участков с сыростью или засухой. Отмечаются такие детали, как кислотность почвы, расположение подземных коммуникаций и направление преобладающих ветров. Также сюда включены элементы, расположенные за пределами участка, например вид на соседние окрестности (The site analysis of our hypothetical plot includes details of underground utilities and the results of soil analysis. Factors such as areas of shade and the direction of prevailing winds affect the potential use of the garden and so are

noted here. Also included are elements outside the plot such as desirable views or views that might be screened) [Williams, 1995, p. 26].

К данному этапу можно подобрать по значению русский термин «обследование участка», в который входит оценка местоположения участка относительно сторон света, выявление границ участка, вымеривание основных габаритов, то есть размеров и расстояний существующих посадок и построек [Павленко, 2005, с.12]. Здесь переводчица Т. Трунова перевела данный этап как анализ, с чем мы не можем полностью согласиться после проведенного контрастивного анализа терминологии [Робин Уильямс, 2010, с. 28].

На данном этапе упор делается на габариты и масштабирование, в то время как в англоязычном пособии эти моменты выделяются в отдельный этап, такой как «the survey»:

The Survey. 1) обозрение, осмотр; 2) обзор; 3) обследование; инспектирование; 4) отчёт об обследовании; 5) межевание, съёмка; промер; 6) (S.) орган, руководящий изысканиями в области геологии, геодезии и гидрографии (в США) [Англо-русский словарь Мюллера, [https://gufo.me/dict/enru\\_muller/survey](https://gufo.me/dict/enru_muller/survey)].

The survey identifies the measurements and position of boundaries, the main planted features, gates and paths, old garden buildings or the foundations that remain, and septic tanks. The survey must also show changes in level [Williams, 1995, p. 23]. (Данный термин определяет размеры и расположение границ, основные планировочные элементы, ворота и дорожки, старые сохранившиеся садовые постройки или фундаменты, а также септики. Также это должно показать изменения уровня участка).

К данному этапу сложно подобрать относительный межъязыковой эквивалент, потому что прошлый этап (обследование участка) уже включает в себя все действия, которые предполагаются на данном этапе, то есть масштабирование. Важно отметить, что термин «обследование участка» шире по семантике, чем англоязычный термин.

Соответственно, на русский язык, такой этап, как «survey» может быть переведен контекстуальным эквивалентом «геодезические обмеры» или «геодезический план». Это работы, проводимые для измерения территории с целью установления координат характерных точек рельефа местности, перепадов высот рельефа местности, координат поворотных точек границ различных объектов в пределах заданной территории (здания, строения, сооружения, дороги, заборы, линии электропередач и т.п.), определения местоположения подземных коммуникаций. [Центр геодезических и кадастровых услуг]. Из глоссария в пособии Л.Г. Павленко мы так же можем выделить следующее определение: геодезический план – нанесенный на бумагу план местности, отражающий природный ландшафт. При помощи горизонталей на геодезическом плане отражен уклон рельефа, все существующие планировочные элементы: растительность, вода, рельеф. [Павленко, 2005, с.143-144]. Переводчица Т. Трунова перевела данный этап как геодезические обмеры, что совпадает с нашим переводом [Робин Уильямс, 2010, с. 25].

При описании данного этапа были также обнаружены абсолютно эквивалентные термины в русском и английском языках. Автор учебника Павленко предлагает использовать *метод триангуляции* в случае самостоятельного измерения основных габаритов в плане при отсутствии чертежей геодезической съемки.

Метод триангуляции. 1. мат. Разбивка поверхности на треугольники.

2. геод. Метод определения положения опорных точек на земной поверхности для топографической съемки местности [Малый академический словарь, <https://gufo.me/dict/mas/>].

Triangulation – the division of a map or plan into triangles for measurement purposes, or the calculation of positions and distances using this method (Триангуляция - это разделение карты или плана на треугольники с целью измерения или вычисления местоположения и расстояний с использованием этого метода) [Cambridge Dictionary, <https://dictionary.cambridge.org/>]

На данном этапе термины полностью совпадают по значению, следовательно, термин «triangulation» абсолютный эквивалент термину «триангуляция».

Из учебника Павленко Л. Г можно рассмотреть еще один начальный этап, такой как зонирование. В пособии Робина Уильямса оно передано термином «zoning».

Автор выделяет следующие зоны: входная зона, придомовая территория, зона отдыха, детская площадка, спортивная зона, техническая и хозяйственная зона, плодовый и декоративный сад.

При зонировании территории мы разделяем ее на конкретные зоны, перечисленные выше. Естественно, участок не всегда содержит именно все эти зоны, но самое простое разделение участка на сад, входную зону и придомовую территорию обязательно. Зонирование – очень важный этап, ведь он позволяет повысить функциональность сада, грамотно расположить некоторые объекты или наоборот их скрыть.

Зонирование – деление территории на зоны при градостроительном планировании развития территорий и поселений с определением видов градостроительного использования установленных зон и ограничений на их использование. [Строительная терминология, [https://gufo.me/dict/building\\_terms](https://gufo.me/dict/building_terms)].

Что касается анализируемого англоязычного пособия, упор при зонировании идет не на виды и способы разделения территории, а на объекты, которые могут помочь справиться с этой задачей, например, беседки и изгороди. То есть термин используется в более узком значении, чем его терминологическое значение:

Zoning – the act of setting rules for the use of land and the types of structures that can be built on it (Это акт установления правил использования земли и типов сооружений, которые могут быть построены на ней) [Cambridge Dictionary, <https://dictionary.cambridge.org/>]. Опять же, данное понятие, описанное в

определении, можно отнести к термину «правила землепользования» в русском языке. Но полученный термин является более широким, так как это порядок, условия и формы пользования землей, распоряжение земельной собственностью разными способами, эксплуатация земельных участков личным или чужим трудом. Согласно англоязычному специализированному глоссарию, посвящённому зонированию и правилам землепользования: A zoning is a set of local laws that determine how land can be used. Zoning regulates what type of buildings can be built and how they can be used (e.g., residential, commercial, industrial) (Свод местных законов, определяющих порядок использования земли. Зонирование регулирует, какие типы зданий могут быть построены и как они могут использоваться (например, жилые, коммерческие, промышленные) [Zoning & Land Use Glossary, <https://www.masterplanconsultants.com/post/zoning-land-use-glossary>]. Данный этап Трунова Татьяна перевела как план зонирования [Робин Уильямс, 2010, с. 29]. Это допустимо в связи с тем, что данный подраздел ориентирован на создания самого чертежа зонирования, то есть – план зонирования.

Опираясь на классификацию Л. Г. Павленко (а также похожая классификация была найдена в учебном пособии О. В. Давыдовой) можно выделить и перевести данные зоны следующим образом:

Входная зона – entry zone [Большой англо-русский и русско-английский словарь, [https://dic.academic.ru/contents.nsf/eng\\_rus/](https://dic.academic.ru/contents.nsf/eng_rus/)].

Придомовая территория – building surrounding grounds [Универсальный русско-английский словарь, [https://universal\\_ru\\_en.academic.ru/](https://universal_ru_en.academic.ru/)]. В придомовую территорию входит открытая терраса, мощения, отмостка, устройства для вертикального озеленения, цветники, контейнеры подвесные и наземные растения, малые архитектурные формы в виде пристроенных или близко расположенных к зданию пергол, навесов и т.п. [Давыдова, 2008, с.15].

Зона отдыха – recreation area [Russian-English dictionary of construction, [https://construction\\_ru\\_en.en-academic.com/](https://construction_ru_en.en-academic.com/)]. Зона отдыха может располагаться как вблизи строения, так и на отдаленных участках, на открытом солнечном

месте или в тени, и ее планировка зависит от функционального назначения. Это может быть простой стриженный газон, лужайка, замощенная площадка, на которую выносятся мебель для отдыха: стол, стулья, гамак, качели, мангал и т.п. [Давыдова, 2008, с.15].

Детская площадка – playground, children’s playground [Универсальный русско-английский словарь, [https://universal\\_ru\\_en.academic.ru/](https://universal_ru_en.academic.ru/)]. Детская площадка, расположенная, по возможности, поближе к дому (для присмотра за детьми). К основным элементам оборудования детских площадок О. В. Давыдова относит навесы, песочницы, качели, горки, переносной бассейн, небольшая велосипедная трасса, туннель, полянка для игр, детский домик, шалаш и т.п.

Спортивная площадка – recreation ground, recreational ground, sports area, sports field [Универсальный русско-английский словарь, [https://universal\\_ru\\_en.academic.ru/](https://universal_ru_en.academic.ru/)]. В спортивную зону входят площадки для игры в теннис, бадминтон, волейбол, баскетбол и т.д. [Давыдова, 2008, с.15].

Фруктовый и декоративный сад – garden area. Согласно О. В. Давыдовой, при умелом планировании, фруктовый и декоративный сад объединяет все указанные зоны ландшафтного проекта.

Техническая и хозяйственная зона. Техническая хозяйственная зона, расположенная согласно с хозяйственной деятельностью, как правило, замаскированная посадками. Это может быть мастерская и погреб, дровяной навес, площадки с навесом для ремонта техники и т.д. [Давыдова, 2008, с.15]. Если другим зонам легко подобрать переводной эквивалент, то техническая и хозяйственная зона требует анализа. Рассмотрим отдельно такое прилагательное как хозяйственный. Согласно толковому словарю Ожегова: 1) относящийся к ведению хозяйства, к экономической, производственной стороне дела; 2) относящийся к принадлежностям хозяйства, нужный для ведения

хозяйства [Толковый словарь Ожегова, <https://dic.academic.ru/contents.nsf/ogegova/>]. Русско-английский словарь Смирнитского. Русско-английский словарь Смирнитского предлагает следующий перевод для данного прилагательного: 1. Economic; 2. household (служащий для ведения хозяйства); 3. thrifty, economical, practical (о человеке) [Русско-английский словарь Смирнитского, [https://smirnitsky\\_ru\\_en.academic.ru/](https://smirnitsky_ru_en.academic.ru/)]. Остановимся на прилагательном economic. Если рассматривать двусловный термин «economic zone», словари передают следующее значение: economic zone – place where trade is encouraged (место, где поощряется торговля) или зона свободной торговли [Полный англо-русский словарь, [https://gufo.me/dict/enru\\_full](https://gufo.me/dict/enru_full)]. Универсальный русско-английский словарь предлагает следующие варианты: service zone, utility zone [Универсальный русско-английский словарь, [https://universal\\_ru\\_en.academic.ru/](https://universal_ru_en.academic.ru/)]. На англоязычном сайте, посвященном зонированию, такие термины, как «utility zone» и «service zone», были использованы. Здесь данная зона используется для хранения сезонного оборудования, инструментов и компоста. Здесь также обращают внимание, что эта зона должна быть замаскирована посадками, чтобы не жертвовать эстетикой сада [Mowing expert, <https://mowing.expert/transform-your-yard-from-chaos-to-clarity-with-functional-zoning/>].

На этапе зонирования уже можно определиться с будущим дизайном сада. Автор англоязычного пособия подразделяет стили на два самых основных вида: «formal» и «informal». Basically, though, in the interpretation of whatever style you choose, there are two stylistic extremes - the formal and the informal. Many gardens will combine formal and informal elements, but it is important for you to understand how each style works on its own so that, if you wish, you can successfully combine them. If the entrance to your garden is centrally placed, a formal garden design emphasizes this balance. An off-center access means that part of the garden may be hidden from view as you enter it. An informal garden design can underline this sense of mystery by using a shrub here or a trellis there to

add more screening (Однако в принципе, в интерпретации любого стиля, который вы выберете, есть две стилистические крайности - регулярная и пейзажная. Во многих садах сочетаются регулярные и пейзажные элементы, но вам важно понимать, как каждый стиль работает сам по себе, чтобы при желании вы могли успешно сочетать их. Если вход в ваш сад расположен в центре, регулярный дизайн сада подчеркивает этот баланс, а вход за пределами центра означает, что часть сада может быть скрыта от посторонних глаз. Пейзажный дизайн сада как раз и может подчеркнуть это ощущение таинственности, используя кустарник или шпалеру, чтобы создать дополнительный обзор) [Williams, 1995, p. 15-16].

Здесь важно рассмотреть эти два основных стиля. Formal garden or style of a garden – is usually based on mathematically arranged geometric shapes such as circles, squares and ellipses. These form the horizontal elements – the areas of lawn, paving or flower beds (Регулярный сад или его стиль обычно основан на математически упорядоченных геометрических фигурах, таких как круги, квадраты и эллипсы. Они образуют горизонтальные элементы – участки газона, мощения или цветочные клумбы) [Williams, 1995, p. 16]. Т. Трунова переводит данный стиль сада как регулярный [Робин Уильямс, 2010, с. 18]. Informal garden or style of a garden – is full of shapes that are flowing and organic. There is no symmetry nor any main axes. Instead, the garden reveals constantly changing views as the visitor passes through. (Пейзажный сад или его стиль полон плавных и органических форм. В нем нет симметрии и каких-либо основных осей. Вместо этого виды сада постоянно меняются по мере прохождения посетителя) [Williams, 1995, p. 18]. В переводе Т. Труновой данный стиль называется нерегулярный сад [Робин Уильямс, 2010, с. 22].

В нашем переводе данных терминов и их определений можно заметить, что такой термин, как «formal garden» переведен как «регулярный сад/стиль»,

так как данный термин используется во многих русскоязычных пособиях и означает сад, в основу решения которого положен прием регулярной планировки. Согласно русскоязычному учебному пособию, составленному Е. М. Шентеровой, М. А. Мазировым и С. И. Зинченко: регулярная планировка – это прием в садово-парковом искусстве, зародившийся в глубокой древности и получивший широкое развитие в странах европы, а позже и в России. Регулярная планировка отличается использованием правильных геометрических контуров, прямизной дорог, симметрией композиций, наличием структуры, водоемов. [Шентерова, Мазиров, Зинченко, 2021, с. 349]. Переведя этот термин свободным словосочетанием «формальный сад» можно сделать ошибку, ведь слово формальный в русском языке имеет немного другой смысл: официальный, законный; произведённый в принятом, законном порядке, поверхностный [Большой толковый словарь русского языка под ред. С. А. Кузнецов, <https://gufo.me/dict/kuznetsov>]. То же самое можно сказать и про термин «informal garden», переведенный как «пейзажный сад». Согласно учебному пособию Е. В. Кайдаловой: пейзажное направление отличается от регулярной свободной сетки плана, извилистыми дорогами, естественным рельефом, свободными контурами водоемов, лужаек и других элементов. В данном стиле можно наблюдать свободно растущую растительность и живописные формы крон [Е. В. Кайдалова, 2019, с. 7]. Если при переводе использовать слово неформальный сад, то можно потерять его значение, ведь в русском языке слово неформальный – это не утверждённый в законном порядке, не признанный официально, а иногда даже имеет значение необычности и яркости [Толковый словарь Ефремовой, <https://gufo.me/dict/efremova>]. Однако А. Г. Скакова в своей книге о ландшафтном проектировании сада использует такой термин, как нерегулярный сад, помечая в скобках, что он является пейзажным [Скакова, 2010, с.10]. Стоит отметить, что в пособии Л. Г. Павленко упоминается термин «формальная планировка». Формальная планировка – присуща геометрическим (регулярным) садам. А также он отмечает, что в теориях

современных западноевропейских авторов в области ландшафтного дизайна формальной планировкой называют планировочное решение территории в геометрических формах, представленных в виде прямоугольников, шестиугольников, восьмиугольников, окружностей, а также всех элементов, решенных в структурах симметрии [Павленко, 2005, с.184]. Можно сделать вывод, что такой термин, как «формальная планировка», является термином гипонимом (видовым термином) к термину «регулярный сад». Также Робин Уильямс выделяет стиль, который сочетает в себе и регулярный, и пейзажный. Most gardens combine features of both the formal and the informal garden, so they can really be called **combination gardens**. Many plots are more or less regular in shape, though not symmetrical, and most have at least some man-made boundaries such as walls or fences to define them. It is possible to design a garden that enhances both the formal and the informal aspects of the plot. You might decide on an area that is relatively formal next to the house, blending into a looser, more informal atmosphere in the distant corners. You can combine good-looking man-made paving with natural plant shapes. You can strike a balance between a layout that is neither tightly geometrical nor amorously natural (Большинство садов сочетают в себе черты как регулярного, так и пейзажного сада, поэтому их действительно можно назвать садами смешанного стиля. Многие участки имеют более или менее правильную форму, хотя и не симметричную, и у большинства из них есть, по крайней мере, некоторые искусственные границы, такие как стены или заборы. Можно спроектировать сад, который подчеркнет как регулярные, так и пейзажные аспекты участка. Вы можете выбрать относительно регулярный участок рядом с домом, который будет гармонично вписываться в более свободную и непринужденную атмосферу в отдаленных уголках сада. Вы можете сочетать красивое искусственное мощение с естественными формами растений. Вы можете соблюдать баланс между планировкой, которая не является ни строго геометрической, ни аморфно-естественной) [Williams, 1995, p. 18]. Такой термин как «combination garden» был переведен нами как смешанный стиль сада, а переводчица Т. Трунова перевела данный стиль как

смешанный сад [Робин Уильямс, 2010, с. 22]. Из практического пособия А.Г. Скаковой мы можем понять, что смешанный стиль представляет собой сочетание в одном саду регулярного и нерегулярного (пейзажного) стиля. Строгую геометрическую планировку аллей, дорожек, оград смягчают группы кустарников, разбросанные по саду в красочном беспорядке. Прямая главная аллея контрастирует с живописными прогулочными тропами, регулярная входная зона – с пейзажной зоной отдыха [Скакова, 2010, с.10].

Обращаясь к автору другого англоязычного пособия [Landscape Studies and Planning (EMT 314), 2011, с.3], можно заметить классификацию, отличную от приведенной выше. Он использует термин «natural landscape». A natural landscape is a landscape that is unaffected by human activity. A natural landscape is intact when all living and nonliving elements are free to move and change. The nonliving elements distinguish a natural landscape from a wilderness. As implied, a natural landscape may contain either the living or nonliving or both. In his extensive travels in South America, Alexander von Humboldt became the first to conceptualize a natural landscape. The natural landscape is a place under the current control of natural forces and free of the control of people for an extended period of time. (Природный ландшафт — это ландшафт, на который не влияет деятельность человека. Природный ландшафт является нетронутым, но все живые и неживые элементы могут свободно перемещаться и изменяться. Неживые элементы отличают природный ландшафт от дикой природы. Как подразумевается, природный ландшафт может содержать как живые, так и неживые элементы, или и то, и другое. Во время своих обширных путешествий по Южной Америке Александр фон Гумбольдт стал первым, кто концептуализировал природный ландшафт. Природный ландшафт — это место, находящееся под текущим контролем природных сил и свободное от контроля людей в течение длительного периода времени) [Landscape Studies and Planning (EMT 314), 2011, с.3]. При переводе термина «natural landscape» был использован термин «природный ландшафт». Природный ландшафт — территория, которая не подверглась изменению в результате хозяйственной и

иной деятельности и характеризуется сочетанием определенных типов рельефа местности, почв, растительности, сформированных в единых климатических условиях [Экологический словарь. <https://www.ecoindustry.ru/dictionary.html?t>]. Как противопоставление термину «natural landscape» автор этого же пособия использует термин «cultural landscape». Cultural landscapes are places or artefacts currently maintained by people whether directly or indirectly. Examples of cultural disruptions are: fences, roads, trails, species under human management, invasive species introduced by people, extraction or removal of species and objects, vegetation alteration, alterations of animal populations, natural landscaping, buildings, agricultural areas, pollution, paved areas. Areas that may be confused with natural landscape include parks for people, agricultural areas, orchards, maintained views (use of aesthetic judgments), artificial lakes, managed forests, golf courses, nature center trails, back yards, and flower beds [Landscape Studies and Planning (EMT 314), 2011, с.3-4]. (Культурные ландшафты — это места или предметы, которые в настоящее время напрямую или косвенно поддерживаются людьми. Примерами культурных вторжений являются: заборы, дороги, тропы, виды, находящиеся под контролем человека, инвазивные виды, завезенные людьми, извлечение или удаление видов и объектов, изменение растительности, изменение популяций животных, природный ландшафт, здания, сельскохозяйственные угодья, загрязнение окружающей среды, асфальтированные участки. К территориям, которые можно спутать с природными ландшафтами, относятся парки для людей, сельскохозяйственные угодья, плодовые сады, ухоженные виды (исходя из эстетических соображений), искусственные озера, управляемые леса, поля для гольфа, тропы в природном центре, задние дворы и цветочные клумбы). На русский язык термин «cultural landscape» был нами переведен как «культурный ландшафт». В традициях русской географической науки культурный ландшафт (КЛ) означает «хороший» антропогенный ландшафт, измененный человеком по определенной программе с высокими эстетическими и функциональными качествами. Другими словами,

культурный ландшафт (КЛ) можно определить как освоенное, социальное, национально-историческое пространство или система, поддерживающая весь комплекс условий для жизни человека. Функционирование культурных ландшафтов (КЛ) как системы тесно связано с ее открытостью для хозяйственной деятельности человека, то есть это творческий процесс, который продолжается и в настоящее время [Леонова, 2015, с 1]. При переводе самого определения культурного ландшафта у нас особый интерес вызвал термин «managed forest». Данный термин был переведен термином «управляемый лес». Управляемый лес — лес, в котором осуществляются процессы планирования и ведения лесного хозяйства, использование лесов, направленное на выполнение соответствующих экологических, экономических и социальных функций [Моисеев, Медведева, Филипчук, 2011, с. 45]. Здесь же, в данной статье, присутствует термин «неуправляемый лес» — лес, в котором не осуществляются процессы планирования и ведения лесного хозяйства, а также использование лесов (не принимаются никакие решения по управлению или планированию управления и не осуществляются никакие мероприятия по управлению). Отсутствие официального управления не обязательно означает, что лес не управляется [Моисеев, Медведева, Филипчук, 2011, с. 45]. Получается для данного термина существует абсолютно эквивалентный термин «unmanaged forest». A forest area is considered as an unmanaged forest when preferably at least 50 (but depending on the region 20) years of zero-management has been applied. Unmanaged forests may include primary forests, unmanaged forest reserves, unmanaged forests after conversion or transition from other land uses or abandonment of forest after a large disturbance event such as wildfires or windstorms or other socioeconomical drivers. (Лесной массив, который не использовался для ведения лесного хозяйства, по крайней мере, 50, но, в зависимости от региона, может быть, и 20 лет, считается неуправляемым лесом. Неуправляемые леса могут включать в себя девственные леса, неуправляемые лесные заповедники, неуправляемые леса после преобразования или перехода от других видов землепользования или

заброшенность лесов после крупных разрушительных событий, таких как лесные пожары или ураганы, или других социально-экономических факторов). [Informa Glossary, <https://informa-forests.eu/informa-glossary/>].

При переводе определения данного термина был выявлен еще один интересный термин «primary forest». Primary forest is defined as a naturally regenerated forest of native species that has been left unmanaged for long periods of time (at least 100 years), and that shows no indications of human-induced disturbance or management and the ecological processes are not significantly disturbed. (Девственный лес — это естественно восстановленный лес местных пород, который оставался неуправляемым в течение длительного периода времени (по крайней мере, 100 лет) и который не имеет признаков антропогенного нарушения или управления, а также экологические процессы существенно не нарушаются [Informa Glossary, <https://informa-forests.eu/informa-glossary/>]. Данный термин был переведен нами как девственный лес, поскольку такой тип леса был использован в статье Б. Н. Моисеева, М. А. Медведевой, А. Н. Филипчук и он подходит по значению. Девственный лес – лес, не подвергшийся антропогенному (прямому) воздействию, разновидность естественного леса.

Углубляясь в другие стили, которые берут начало от двух основных вышеупомянутых, автор англоязычного пособия упоминает, что сады отличаются по формам, размерам и расположению. При этом, неважно, где находится ваш сад: в городе или за его пределами, данное учебное пособие содержит примеры и советы о лучших вариантах его благоустройства. Of course, gardens vary widely in shape, size and position in relation to the house. Each plan is a carefully constructed and coordinated scheme, but you may use or adapt individual elements that appeal to you from plans that might not seem to apply to your situation. You may live inland, but you could still be interested in the shape of the water feature. Another possibility is to reinterpret a design with a different kind of planting: you could, for example, implement many of the layouts with the colour scheme of your choice, or concentrate on your favourite native plants, or species

attractive to butterflies. But remember that every garden is individual, and stamping your own preferences and personality on a design is the key to creating a garden that is truly your own (Конечно, сады сильно различаются по форме, размеру и расположению по отношению к дому. Каждый план представляет собой тщательно разработанную и скоординированную схему, но вы можете использовать или адаптировать отдельные элементы, которые вам нравятся, из планов, которые могут показаться неприменимыми к вашей ситуации. Даже если, вы живете в районе, удаленном от моря, вас все равно могут заинтересовать водные элементы. Другая возможность заключается в том, чтобы переосмыслить дизайн с помощью разного вида озеленения: вы можете, например, воплотить многие задумки в выбранной вами цветовой гамме или сосредоточиться на ваших любимых местных растениях или видах, привлекательных для бабочек. Но помните, что каждый сад индивидуален, и отражение ваших собственных предпочтений и индивидуальности в дизайне — это ключ к созданию действительно вашего собственного сада [Williams, 1995, p.190].

После данного предисловия, Робин Уильямс рассматривает 11 стилей сада (и к этим стилям автор прикрепляет чертежи и дает советы), но в этой главе мы остановимся на одном, который представляет особый интерес, а именно — family garden.

Family gardens — gardens that are to be used by a family often have to accommodate various activities to meet the requirements of the different generations. The result is a variety of practical features that can be incorporated without sacrificing aesthetic considerations (Сады, которые предназначены для семейного использования, часто должны быть приспособлены для различных видов деятельности, отвечающих требованиям разных поколений. В результате получается множество практических функций, которые можно использовать, не жертвуя эстетическими соображениями) [Williams, 1995, p.192]. В своей книге «Семейный сад» Доронина Н. В. как раз употребляет такое понятие как семейный сад, но также упоминает, что для России

характерно использование термина дача [Доронина, 2019, с.5] В словаре Ожегова, в свою очередь, данный термин раскрывается так: 1. Загородный дом, обычно для летнего отдыха. Снять дачу. 2. ед. Загородная местность, где находятся такие дома, где они снимаются. Жить на даче. Детский сад выехал на дачу. 3. Жизнь летом в загородной местности (разг.). Скоро лето, опять дача [Толковый словарь Ожегова, <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/44546>]. Полный русско-английский словарь дает нам следующие варианты: дача – cottage, dacha, summer residence/cottage, villa [Полный англо-русский словарь, [https://gufo.me/dict/ruen\\_full/дача](https://gufo.me/dict/ruen_full/дача)]. Рассмотрим каждый из них:

- Cottage — (коттедж) a small house, usually in the countryside (Небольшой домик, который обычно находится в сельской местности) [Cambridge Dictionary, <https://dictionary.cambridge.org/>]

- Dacha — a second home, usually outside the city, in Russia or other countries that used to belong to the Soviet Union (Дача – второй дом, как правило, за пределами города, в России или других странах, которые раньше входили в состав Советского Союза) [Cambridge Dictionary, <https://dictionary.cambridge.org/>].

- Summer residence – 1) Общая лексика: дача; 2) Техника: летняя резиденция [Универсальный англо-русский словарь, [https://universal\\_en\\_ru.academic.ru/](https://universal_en_ru.academic.ru/)].

- Summer cottage — resort cottage, small house used during the summer months (Летний коттедж — загородный коттедж, небольшой домик, используемый в летние месяцы). [English contemporary dictionary, [https://english\\_contemporary.en-academic.com/](https://english_contemporary.en-academic.com/)]

- Villa — a large house, especially one used for holidays in a warm country (Вилла — большой дом, который главным образом используется для отдыха в теплой стране) [Cambridge Dictionary, <https://dictionary.cambridge.org/>].

Из этого мы можем сделать вывод, что все представленные словарные варианты перевода термина «дача» по-английски, по сути, не передают

полного значения. Они описывают архитектуру основной постройки, а не ландшафта вокруг. Ни в одном варианте не упоминается про семью, про возделывание огорода, хотя это играет огромную роль в русском понятии «дача». Поэтому такой термин, как «family garden» помогает отразить и эту часть значения русского понятия «дача». Переводчица Трунова Татьяна переводит данный стиль как семейный сад [Робин Уильямс, 2010, с. 194].

По мнению автора исследуемой книги, основным подходом при создании семейного сада является «compartmented family garden», то есть разделенный на части семейный сад, или, согласно Т. Труновой [Робин Уильямс, 2010, с. 195], семейный сад с отдельными зонами. Важно отметить, что в данной главе, которая посвящена семейному саду, автор делает упор на необходимости разделения сада на отдельные зоны, которые будут подходить для нужд разных поколений. The virtue of creating different compartments with their own use and identity is evident in this garden plan. Open areas contrast with enclosed ones. The enclosed areas are linked by narrow paths, while frequent glimpses of hidden spaces encourage exploration (В этом плане сада очевидны преимущества создания различных зон, которые будут по-своему использоваться и отличаться своей индивидуальностью. Открытые участки контрастируют с закрытыми. Закрытые участки соединены узкими дорожками, а частые проблески скрытых пространств побуждают к их исследованию) [Williams, 1995, p.192-193]. Огромную роль здесь играют заборы и ограждения. While the children are very young, wise parents will either barricade access to the pool with fencing or gates or convert it into a sandpit in a short term (Пока дети еще совсем маленькие, предусмотрительные родители либо ограничивают доступ к бассейну заграждениями или воротами, либо на ближайшее время превращают его в песочницу) [Williams, 1995, p.192-193].

Рассмотрим отдельно заборы и ограждения. Здесь важно остановиться на термине «fence». Англо-русский словарь Мюллера предлагает следующий перевод: забор, ограда, ограждение и изгородь [Англо-русский словарь Мюллера, <https://dic.academic.ru/contents.nsf/muller/>]. Из энциклопедического

словаря мы можем понять, что забор – это стена, обычно деревянная, отделяющая или ограждающая что-либо [Энциклопедический словарь, <https://dic.academic.ru/contents.nsf/es/>]. Толковый словарь Ожегова дает следующее определение для термина ограждение: оградительное сооружение. [Толковый словарь Ожегова, <https://dic.academic.ru/contents.nsf/ogegova/>]. Обращаясь к краткой энциклопедии домашнего хозяйства, мы можем более подробнее рассмотреть такой термин как ограда – к ней относятся заборы, изгороди, решётки; ограда состоит обычно из столбов (стоек), закопанных в землю на 0,5 1,6 м или заделанных в отдельные фундаменты, и панелей, укрепляемых на этих столбах [Краткая энциклопедия домашнего хозяйства, <https://housekeeping.academic.ru/>]. Нужно отметить, что словари не полностью раскрывают разницу в этих понятиях, именно поэтому мы обратились к специализированному сайту, который предлагает услуги по установке различных заборов и ограждений, и который раскрывает различия между данными терминами. Согласно сайту [Забор Урфо, <https://zabor-urfo.ru/>], слово забор и ограда имеют разное значение, а их отличия заключаются в выполняемых функциях. Авторы данного сайта обращаются к этимологическому словарю и выясняют, что изначально такое понятие как забор относилось к лексикону военных. Раньше заборами ограждали города от нападения врагов. Сейчас заборами ограждают участки от посторонних, чтобы исключить возможность воровства или вандализма. Согласно данному сайту, задача ограды отличается от задачи забора и заключается в том, чтобы очерчивать границы чего-либо, будь то город, поселок или просто клумба у вас на даче. Соответственно выбор между тем и другим будет зависеть от того, какую цель вы преследуете. Если вы хотите получить защиту своего участка от проникновения чужих людей, да и от посторонних глаз, то вам нужен забор. Он должен быть прочным и высоким, чтобы противостоять значительным физическим нагрузкам. Если ваша задача состоит в том, чтобы просто визуально очертить границы вашего участка или разбить его на функциональные зоны, то вам нужна ограда. Она поможет также выделить,

например, грядки, детскую площадку или клумбу сайту [Забор Урфо, <https://zabor-urfo.ru/>].

Согласно Робин Уильямс: The choice of style, stature and materials for fencing depends on the prevailing architecture and on where in the garden the fence runs, and also on whether it is intended to keep people and animals in or out. Fences are generally a quicker and less costly option than building a wall or growing a hedge. In fact, a simple post-and-rail fence may provide a temporary solution while you take your time deciding on a more permanent barrier. Some fences merely mark a boundary or internal garden division and need little intrinsic strength, but others must be designed to withstand horses and cattle. In these cases, match high-quality materials, including the fence supports, to a suitable design (Выбор стиля, высоты и материалов для ограждения зависит от преобладающей архитектуры и от того, где в саду проходит забор, а также от того, предназначен ли он для того, чтобы удерживать людей и животных внутри или снаружи. Заборы, как правило, являются более быстрым и менее затратным вариантом, чем строительство стены или выращивание живой изгороди. На самом деле, простое ограждение из столбов и перекладин может стать временным решением, пока вы не торопитесь с выбором более постоянного ограждения. Некоторые заборы просто обозначают границу или внутреннее деление сада и не требуют особой прочности, но другие должны быть спроектированы таким образом, чтобы выдерживать воздействие лошадей и крупного рогатого скота. В таких случаях выбирайте высококачественные материалы, включая опоры для забора, с подходящим дизайном) [Williams, 1995, p.102]. Здесь Робин Уильямс упоминает post-and-rail fence. Post-and-rail fencing: Barrier made up of vertical support posts and a series of interrupted (staggered) horizontal rails. Rails can be made from wood, a synthetic material or metal piping (Забор из столбов и перекладин: ограждение, состоящее из вертикальных опорных столбов и ряда горизонтальных реек, расположенных в шахматном порядке. Перекладины могут быть изготовлены из дерева, синтетического материала или металлических труб [Glossary of Fencing Terms,

<https://equisearch.com/articles/glossary-fencing-terms-html/>]. Согласно англо-русскому сельскохозяйственному словарю: post-and-rail fence — забор из столбов и перекладин [Англо-русский сельскохозяйственный словарь, [https://agricultural\\_en\\_ru.academic.ru/](https://agricultural_en_ru.academic.ru/)]. Переводчица Т. Трунова переводит это как изгородь типа «столбы и перекладины» [Робин Уильямс, 2010, с. 104]. Далее Робин Уильямс рассматривает различные виды заборов, но особое внимание привлекает термин «picket fence». Nothing epitomizes a country garden better than a picket fence. Whether plain or decorative, part of its charm is to offer tantalizing glimpses of the garden within and play host to climbers, particularly roses. Picket fences are also functional: the vertical gaps filter the wind, making them a better choice than more solid fencing for exposed sites. A tall, substantially built fence with a pointed or spiked top makes an effective security barrier (Ничто так не характеризует загородный сад, как штакетник. Будь то простой или декоративный забор, часть его очарования заключается в том, что он позволяет любоваться окружающим садом и служит опорой вьющимся растения, особенно розам. Заборы из штакетника также функциональны: вертикальные зазоры позволяют проникать ветру, что делает их лучшим выбором по сравнению с более плотными ограждениями для открытых участков. Высокий, прочно построенный забор с заостренной или остроконечной верхушкой является эффективным защитным ограждением [Williams, 1995, p.102]. Обратим внимание на термин picket fence. Picket fence – a low fence made from a row of flat sticks that are pointed at the top (Штакетник/частокол – невысокий забор, сделанный из ряда плоских палок, заостренных вверху). [Cambridge Dictionary, <https://dictionary.cambridge.org/>]. При переводе были использованы следующий термин: Штакетник 1. Узкие деревянные планки для ограды. 2. Забор, изгородь из таких планок [Современный толковый словарь Ефремовой <https://dic.academic.ru/contents.nsf/efremova/>]. Такой термин как частокол здесь не подходит, так как частокол – это забор из кольев, часто вбитых в землю один возле другого [Толковый словарь Ефремовой, <https://dic.academic.ru/contents.nsf/efremova/>]. В переводе Татьяны Труновой

данный вид ограждения называется ограда из штакетника [Робин Уильямс, 2010, с. 104].

Далее, в самой конструкции забора был выявлен интересный термин «arris rail». В данном разделе это изображено как поперечная перекладина, которая скрепляет штакетник забора вместе. Arris rail – a fence rail with a triangular cross section (планка треугольного сечения – заборная перекладина с треугольным поперечным сечением). [English new terms dictionary, [https://new\\_terms.en-academic.com/](https://new_terms.en-academic.com/)]. Согласно универсальному англо-русскому словарю: arris rail 1) Строительство: брусок треугольного сечения, раскладка треугольного сечения; 2) Лесоводство: ригель треугольного сечения, брусок треугольного сечения (для изгороди), планка треугольного сечения (для изгороди) [Универсальный англо-русский словарь, [https://universal\\_en\\_ru.academic.ru/](https://universal_en_ru.academic.ru/)]. Англо-русский сельскохозяйственный словарь предлагает следующий перевод: брусок треугольного сечения, планка треугольного сечения, ригель треугольного сечения [Англо-русский сельскохозяйственный словарь [https://agricultural\\_en\\_ru.academic.ru/](https://agricultural_en_ru.academic.ru/)]. Согласно переводу Т. Труновой «arris rail» это «направляющие перекладины с треугольным сечением» [Робин Уильямс, 2010, с. 105].

Следующим видом забора Робин Уильямс выделяет такой забор, как palisade. A palisade is essentially a row of closely set vertical poles or stakes. They may be peeled or have their bark still on; they are either placed into the ground individually or fixed to arris rails that are supported by posts preferably set in concrete (Частокол – это, по сути, ряд плотно поставленных вертикальных столбов или кольев. Они могут быть очищены от коры или с сохранившейся корой; их либо вгоняют в землю по отдельности, либо крепят к планкам треугольного сечения, которые опираются на столбы, желательно установленные в бетон) [Williams, 1995, p.102]. Palisade – a strong fence made out of wooden or iron poles that is used to protect people or a place from being attacked (Прочный забор из деревянных или железных столбов, который используется для защиты людей или места от нападения). Но в британском

словаре – a long row of cliffs (= high area of rock with a steep side) (Длинный ряд утесов (высокий участок скалы с крутым склоном)). [Cambridge Dictionary, <https://dictionary.cambridge.org/>]. Англо-русский словарь строительных терминов предлагает переводить данный термин как: частокол; ограда; палисад; изгородь (из заострённых кольев). Рассмотрим их отдельно. Частокол – забор из кольев, часто вбитых в землю один возле другого. [Толковый словарь Ефремовой, <https://dic.academic.ru/contents.nsf/efremova/>]. Ограда – ограждение, забор, решётка [Толковый словарь Ожегова, <https://dic.academic.ru/contents.nsf/ogegova/>]. Палисад 1. Легкий сквозной забор из жердей, брусков (устар.). 2. Оборонительное сооружение в виде частокола из толстых бревен, заостренных сверху (воен. ист.). 3. Ряд забитых в землю свай для укрепления откосов, насыпей (тех.). [Толковый словарь Ушакова, <https://dic.academic.ru/contents.nsf/ushakov/>]. Изгородь – ограда из жердей, прутьев, штакетника [Толковый словарь Ожегова <https://dic.academic.ru/contents.nsf/ogegova/>]. Из предложенных понятий мы можем сделать вывод, что такой термин как частокол ближе к англоязычному понятию, раскрываемому Р. Уильямсом. Т. Трунова в переводе 2010 года тоже использует термин частокол [Робин Уильямс, 2010, с. 106].

Было обнаружено, что в другом разделе, посвященном вертикальному озеленению, Робин Уильямс использует данный термин в совершенно другом контексте, но сначала лучше рассмотреть сам термин «вертикальное озеленение» и раздел, посвященный ему.

В этом разделе было найдено еще одно различие в структуре ландшафтного дизайна. Если обратиться к словарю, то можно найти такое определение: вертикальное озеленение – это украшение стен зданий вьющимися растениями либо создание стенок из растительности, разделяющих участки парка или отделяющих его от внешнего окружения [Термины российского архитектурного наследия, Плужников, 1995]. Данный термин встречается и в пособии Л.Г. Павленко. Вертикальное озеленение – озеленение сооружений вьющимися растениями. Применяется при

декорировании стен зданий, беседок, пергол, трельяжных стенок и т.п. [Павленко, 2005, с.140].

Вертикальное озеленение – vertical planting (в английском пособии), другие варианты: vertical gardening/farming. Vertical gardening - the activity of making plants grow up a wall or out of a wall, often because there is not much space available on the ground (Выращивание композиций из растений на стенах зданий чаще всего в условиях ограниченного пространства на земле). Vertical farming – the activity of growing crops in many layers, one above the other, inside a building or under the ground, often in a specially controlled environment. (Вертикальное земледелие – процесс выращивания сельскохозяйственных культур в несколько слоев, один над другим, внутри здания или под землей, часто в специально контролируемых условиях) [Cambridge Dictionary, <https://dictionary.cambridge.org/>].

Термины имеют некоторые понятийные отличия. Обращаясь к англоязычному пособию, можно обнаружить, что вертикальное озеленение близко связано с растениями. Автор данного пособия [Williams, 1995, p. 78-80] предлагает использовать:

- группы растений, а иногда даже одиночное растение, чтобы создать элемент вертикального озеленения.
- Так же сюда входят высокие травянистые растения, например бамбук.
- Автор упоминает живые изгороди и подразделяет их на Formal hedge (регулярную изгородь) и stilt hedge (изгородь на ножках/на ходулях) – They are trees that have been carefully trained and pruned to create a flat, elevated canopy or hedge. The lower part of the tree is typically clear of branches, creating a tall, slender “clear stem” trunk that raises the canopy above eye level (Это деревья, которые были тщательно обрезаны и сформированы, чтобы создать ровную, приподнятую крону или живую изгородь. Нижняя часть дерева, как правило, свободная от ветвей, образует высокий, тонкий «чистый ствол», который поднимает крону над уровнем глаз). Но такую специальную

лексическую единицу как *stilt hedge* трудно найти в словарях, обычно при упоминании этого термина идет ссылка на зарубежный источник, например [Paramount plants, <https://www.paramountplants.co.uk/blog/index.php/raised-hedging/>]. Данный термин был переведен Т. Труновой как надземная изгородь на ножках [Робин Уильямс, 2010, с. 82].

Также изучая статью Мэгги Роу «Trained Tree Form. Landscape Design», где упоминался термин «*stilt hedge*», удалось выявить еще способы вертикального озеленения и дополнительные термины.

*Canopy* (балдахин) – 1. a cover fixed over a seat or bed, etc. for shelter or decoration (это покрывало, закрепляемое над сиденьем и кроватью и т.д. для укрытия или украшения). Также существует еще два значения, близких к ландшафтному дизайну. *Canopy* (навес) – 2. the branches and leaves that spread out at the top of a group of trees forming a type of roof (ветви и листья, которые раскинулись на верхушках группы деревьев, образуя что-то вроде крыши). [Cambridge Dictionary, <https://dictionary.cambridge.org/>] 3. Так же это может быть пологом леса или насаждениями в лесном хозяйстве.

*Pleached alée or tunnel* (аллея с формированными деревьями или туннель/плетенная аллея). Глагол *to pleach* – to twist branches together in a line of trees or a hedge (переплетение ветвей в линию деревьев или живую изгородь) [Cambridge Dictionary, <https://dictionary.cambridge.org/>]. Также в глоссарии Л. Г. Павленко можно найти определение термина «аллея» — это дорога в саду или в парке, находящаяся между рядами деревьев и кустарников, иногда оформлена клумбами, расположенными по обеим сторонам дороги. [Павленко, 2005, с.134]. Т. Трунова в переводе использует следующее словосочетание: плетенная аллея (плетенный туннель) [Робин Уильямс, 2010, с. 82].

*Trained trees*. Лучше рассмотреть данное словосочетание в предложении: «Trained trees produce a wealth of lush green leaves due to the constant pruning and they associate well with simple low planting in hues of green such as grass or ivy giving an elegant effect» (Благодаря постоянной обрезке формированные

деревья дают множество сочных зеленых листьев, и они хорошо сочетаются с простыми невысокими посадками в зеленых тонах, таких как трава или плющ, создавая элегантный эффект) [Maggie Roe, 1990, p. 18-19]. To train (verb) — to direct the growth of a plant in a particular direction by cutting it and tying it (формировать — направлять рост растения в определенном направлении, подрезая и подвязывая его) [Cambridge Dictionary, <https://dictionary.cambridge.org/>].

Palisade. A palisade is also achieved by pleaching young branches above a uniform height. Lower branches are removed and side branches are trained to interweave. By careful pruning and training you can create a graceful row of arches that frames the view beyond (Палисад/палисадник также создается путем формирования молодых ветвей на одинаковой высоте. Нижние ветви удаляются, а боковые направляют для переплетения. При тщательной обрезке и направлении вы можете создать изящный ряд арок, обрамляющих вид за окном) [Williams, 1995, p. 80]. Другое определение дает нам словарь: Palisade – a strong fence made out of wooden or iron poles that is used to protect people or a place from being attacked (Прочный забор из деревянных или железных столбов, который используется для защиты людей или места от нападения) [Cambridge Dictionary, <https://dictionary.cambridge.org/>]. Из глоссария Л. Г. Павленко: палисадник – небольшое, огражденное забором место в саду, чаще всего расположенное вблизи дома, при входе [Павленко, 2005, с.166]. Палисадник – небольшой огороженный садик, цветник перед домом. Палисад – то же, что палисадник, а также лёгкая ограда вокруг него. [Толковый словарь Ожегова, <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/150514>]. Интересно, что палисад может быть переведен как «the front garden». Из всех перечисленных вариантов перевода и определений к этому переводу, мы можем сделать вывод, что ни один из них не совпадает со значением, которое закладывает автор. Получается терминологическая лакунарность: у термина «palisade» обнаруживается дополнительное значение, которое отсутствует в русской терминологии. Данный термин был переведен нами как плетеная живая

изгородь. Переводчица Т. Трунова не учла терминологическую лакунарность и перевела этот термин как палисад [Робин Уильямс, 2010, с. 82].

В русской же классификации вертикальное озеленение сосредоточено на объектах, которые служат опорой для растений. Их существует очень много, так как они подстраиваются под различные стили сада, стараются учитывать функциональность и даже иногда критерий экологичности.

Один из самых знакомых каждому термин это беседка. Согласно Малому академическому словарю: беседка – легкое парковое или садовое строение для отдыха, защиты от дождя, солнца. Но 2. спец. Подвесное сиденье (доска, помост), применяемое для подъема рабочих, производящих окраску и т. п. [Малый академический словарь, <https://dic.academic.ru/contents.nsf/mas/>]. Опираясь на Архитектурный словарь это: 1. Небольшое крытое сооружение с крупными незастекленными проемами, в парке или на берегу водоема. 2. Бельведер (1) над кровлей здания. 3. Небольшая нежилая постройка с одной-двумя комнатками для защиты от зноя и непогоды в саду или в лесу [Архитектурный словарь, <https://architect.academic.ru/>].

Полный русско-английский словарь дает нам несколько вариантов перевода данного термина: arbour; pergola; pavilion; summer house; bower (поэт.) [Полный русско-английский словарь, [https://gufo.me/dict/ruen\\_full](https://gufo.me/dict/ruen_full)].

Рассмотрим каждый из вариантов перевода:

Pergola is a structure in a garden that climbing plants can grow over and that people can walk through (Это сооружение в саду, на котором могут расти вьющиеся растения и через которое могут ходить люди) [Cambridge Dictionary, <https://dictionary.cambridge.org/>]. Из глоссария Л.Г. Павленко: пергола — декоративный садовый павильон, часто служащий для отдыха и защиты от солнца. Конструктивно отличается от беседки отсутствием сплошной крыши. Материалом перголы служат решетчатые реечные конструкции. Крыша также реечная. Вьющиеся растения, высаженные по периметру перголы, взбираются на кровлю, закрывая зеленью и цветами стены и перекрытие перголы [Павленко, 2005, с.168]. В Большой советской энциклопедии [1926] пергола —

увитая зеленью беседка или коридор из трельяжей (лёгких решёток) на арках или столбах. Служат укрытием от зноя. Основным элементом конструкции — это металлическая или деревянная решетка, которую свободно обвивают вьющиеся растения. Если же смотреть на изображения, то пергола отличается от беседки тем, что является открытым сооружением и не предполагает функциональность (носит только декоративный характер), в то время как беседка может послужить и укрытием, и декоративным элементом. Т. Трунова так же использует термин «пергола» при переводе [Робин Уильямс, 2010, с. 121].

Pavilion is a large, open structure or tent, providing shelter esp. in a park or at a temporary public event [Cambridge Dictionary, <https://dictionary.cambridge.org/>] (Это большое открытое сооружение или палатка, обеспечивающая укрытие, особенно в парке или на временном публичном мероприятии). Согласно большому толковому словарю русского языка Кузнецова С.А.: Павильон 1. Небольшая лёгкая постройка в садах, парках. 2. Лёгкая крытая постройка. 3. Временное или постоянное здание для размещения экспонатов какой-л. выставки. 4. Специальное помещение, оборудованное для кино- или фотосъёмки, для производства звукозаписи и т.п. [Большой толковый словарь русского языка Кузнецова С.А., <https://gufo.me/dict/kuznetsov?ysclid=mnzmexw66j379629741>]. Из глоссария Л. Г. Павленко можно понять, что к садовым павильонам относятся архитектурные сооружения, исполненные в разных стилях. Они характерны для крупных садов. Садовый павильон предназначен для отдыха в саду, может быть выполнен в виде постройки в честь какого-нибудь знаменательного события или мифологической или исторической личности [Павленко, 2005, с.175-176]. Термин «pavilion» может быть переведен как крытая беседка, но не всегда, а только опираясь на контекст. Если при переводе в русском языке использовать термин «павильон», то можно потерять смысл, ведь, как упоминается в Большом толковом словаре русского языка Кузнецова С.А., он может носить характер специального сооружения, оборудованного для каких-

то определенных целей (фотосъёмки или производства звукозаписи), а также, иногда, это слово для русскоговорящих может ассоциироваться с торговлей. Данный термин Т. Трунова перевела как павильон [Робин Уильямс, 2010, с. 134].

Summer-house is a small building in a garden used for sitting in during the summer (беседка — это небольшое строение в саду, используемое для отдыха в летнее время). В американском варианте это: a house at the beach or in the mountains that you live in for part or all of the summer (дом на пляже или в горах, в котором вы будете жить или все лето, или его часть) [Cambridge Dictionary, <https://dictionary.cambridge.org/>]. В этом случае тоже следует обращать внимание на контекст, так как летний дом и беседка имеют разные значения и разный функциональный характер, что также упоминает Л.Г. Павленко в глоссарии своего пособия: беседка – это садовое сооружение различной формы, конструкции и материала. Беседка может быть открытой или застекленной, частично с глухими стенами и т.п. Часто обсаживается по периметру снаружи вьющимися растениями. Беседка – наиболее распространенный в наше время садовый павильон. В западноевропейских теориях ландшафтного дизайна вместо русского слова беседка часто встречается слово «летний домик» (summer-house) [Павленко, 2005, с.138]. Летний домик в крупных частных усадьбах строится для пребывания (иногда проживания) в теплое время года. В основном — неотапливаемая постройка. В Европе и Америке летним домиком часто называется застекленная беседка в виде отдельного павильона в саду [Павленко, 2005, с.159]. В переводе Т. Труновой 2010 года данный термин был переведен как летний домик [Робин Уильямс, 2010, с. 136].

Arbour is a sheltered place in a garden formed by trees and bushes that are grown to partly surround it (это укрытое место в саду, образованное деревьями и кустарниками, которые частично окружают ее) [Cambridge Dictionary, <https://dictionary.cambridge.org/>]. В англо-русском словаре Мюллера это беседка (увитая зеленью) [Англо-русский словарь Мюллера,

<https://dic.academic.ru/contents.nsf/muller/>]. Английское определение делает упор на природную естественность и меньшее человеческое вмешательство. Так же в книге Робина Уильямса «The Garden Designer» приведены картинки, которые будут перенесены в глоссарий для лучшей визуализации данного термина (Рис. 6). Очень важно при переводе сохранить смысл, который закладывает англоязычный термин «arbour». Данный термин был переведен Т. Труновой как беседка, без сохранения смысла, который закладывает англоязычный термин «arbour» [Робин Уильямс, 2010, с. 133].

Что касается понятия «bower», согласно англо-русскому словарю Мюллера, оно стилистически окрашено (помета «поэт.») и точно не может быть использовано как термин.

Gazebo – a small decorated building with a roof and open sides, usually in a garden (Это небольшое украшенное строение с крышей и открытыми стенами, располагается обычно в саду). A tent or temporary structure with open sides, used especially for events held outside (шатер или временное сооружение с открытыми стенами, используемое специально для проведения мероприятий на открытом воздухе [Cambridge Dictionary, <https://dictionary.cambridge.org/>]. В русском даются следующие определения для термина «газебо» – 1. Вышка на крыше дома; бельведер [Англо-русский словарь строительных терминов, [https://eng\\_rus\\_building.academic.ru/](https://eng_rus_building.academic.ru/)]. 2. а) вышка на крыше дома, бельведер; б) фонарь на крыше дома (обеспечивающий возможность наблюдать обширную панораму); в) окно от пола до потолка; г) застекленный балкон (архитектура) вышка на крыше дома; бельведер [Большой англо-русский и русско-английский словарь, [https://dic.academic.ru/contents.nsf/eng\\_rus/](https://dic.academic.ru/contents.nsf/eng_rus/)]. Т. Трунова выбрала переводить данный термин как бельведер, что также допустимо [Робин Уильямс, 2010, с. 135]. Здесь также можно отметить такой термин как ротонда. Ротонда — открытый садовый павильон. Его конструкция — круглый в плане цоколь с размещенными по периметру колоннами четного количества, для того чтобы поддерживать крышу, выполненную в виде купола [Словарь терминов ландшафтного дизайна, <https://landscapy.ru/slovar/>].

Беседка и другие элементы вертикального озеленения являются малыми архитектурными формами (МАФ). Данный термин представляет особый интерес. Рассмотрим его подробно. Малые архитектурные формы (МАФ) – элементы садово-парковой композиции, объединенные общим художественным замыслом, выполняющие утилитарные и декоративные функции. Если жилой дом – основной элемент композиции участка в целом, то малые архитектурные формы – элементы второго порядка, обеспечивающие взаимосвязь комплекса строений с системой благоустройства и озеленения. К наиболее часто используемым малым архитектурным формам можно отнести разнообразные беседки, перголы, арки, трельяжи (декоративные решетки), садовую мебель, скульптуру, фонтаны, вазы для цветов. Малые архитектурные формы считаются конструкциями, которые служат для декоративного оформления в ландшафтном дизайне [Шентерова, Мазиров, Зинченко, 2021, с.262]. Согласно глоссарию архитектурных терминов: малые архитектурные формы – это небольшие сооружения, а именно фонтаны, скамьи, скульптуры, беседки, фонари, устанавливаемые в садах и парках в функциональных и эстетических целях. Малые архитектурные формы рассматриваются, как необходимые элементы общей композиции [глоссарий архитектурных терминов, <https://viimiracula.ru/blog/glossary-m/>]. Обращаясь к универсальному русско-английскому словарю, можно найти следующую информацию: 1) General subject: street furniture (AD), hardscape (фонтаны, скамейки, уличные урны, беседки, etc.), garden fixtures, outdoor amenities, hardscaping, hardscape elements 2) Building structures: landscape (architecture) products [Универсальный русско-английский, [https://universal\\_ru\\_en.academic.ru/](https://universal_ru_en.academic.ru/)]. Рассмотрим их.

- Street furniture – equipment such as lights and road signs, positioned at the side of a road for use by the public (Оборудование, такое как фонари и дорожные знаки, размещенные на обочинах дорог для общественного пользования) [Cambridge Dictionary, <https://dictionary.cambridge.org/>]. Из универсального англо-русского словаря: 1) Общая лексика: уличное

оборудование (урны, светофоры, навесы на остановках), малые архитектурные формы (AD); 2) Строительство: инженерное оборудование улицы (напр. ограждения, дорожные знаки и т. д.), оборудование улиц; 3) Архитектура: уличная мебель (скамейки, телефонные будки, урны, киоски; парковая мебель для общественных парков и т.п.) [Универсальный англо-русский словарь, [https://universal\\_en\\_ru.academic.ru/](https://universal_en_ru.academic.ru/)]. Этот термин в основном встречается в словарях, неся смысл уличных объектов при градостроительстве.

- Hardscape/hardscaping/hardscape elements – features of an area that have been built out of hard materials such as concrete, rather than natural features such as trees and grass (Особенности местности, которые были построены из твердых материалов, таких как бетон, а не из природных элементов, таких как деревья и трава) [Cambridge Dictionary, <https://dictionary.cambridge.org/>]. Из англо-русского современного словаря мы можем увидеть образование термина: hardscape от hard + (land)scape, это малая ландшафтная архитектура; искусственный ландшафт [Англо-русский современный словарь, [https://top\\_english.academic.ru/](https://top_english.academic.ru/)]. Здесь же словарь предлагает рассмотреть термин «softscape». Тот же англо-русский современный словарь предлагает переводить данный термин как ландшафтное озеленение, декоративное растениеводство. А универсальный англо-русский словарь использует термин зеленые насаждения.
- Outdoor amenities. Обращаясь все к тому же универсальному англо-русскому словарю, мы можем увидеть следующие значения: 1) Общая лексика: малые архитектурные формы; 2) Строительство: культурно-рекреационное обустройство окружающего застройку природного пространства (открытые пространства, зелёные полосы насаждений, эстетические ландшафты). Англо-русский словарь строительных терминов содержит следующие варианты: outdoor amenities –

культурно-рекреационное обустройство окружающего застройки природного пространства (открытые пространства, зелёные полосы насаждений, эстетические ландшафты) [Англо-русский словарь строительных терминов [https://eng\\_rus\\_building.academic.ru/](https://eng_rus_building.academic.ru/)].

- Landscape (architecture) products. Из универсального англо-русского словаря это относится к строительным конструкциям: малым архитектурным формам. [Универсальный англо-русский словарь, [https://universal\\_en\\_ru.academic.ru/](https://universal_en_ru.academic.ru/)]. Следовательно это является обобщающим термином (родовым понятием), как и термин Малые Архитектурные Формы.

Вывод: в ходе практической части исследования был произведен сопоставительный и контрастный анализ. Для проведения сопоставительного анализа были построены логико-понятийные схемы: «Ландшафтный дизайн, планирование», «Основные стили ландшафтного дизайна», «Семейный сад, дача», «Малые архитектурные формы». Далее был проведен контрастивный анализ специальных лексических единиц из англоязычного пособия Робина Уильямса «The Garden Designer».

### **2.3 Обоснование и структура глоссария**

При создании глоссария «Английские термины на основе пособия Робина Уильямса «The Garden Designer» и их перевод» задумывалось, что выборка терминов и их перевод с дефиницией, позволит не только выявить существующие различия в использовании терминов, но также сможет облегчить обмен опытом, и среди специалистов в данной области, и среди тех, кто занимается данной темой как любитель. Как упоминалось выше, помимо терминов, в глоссарий также входят дефиниции и ссылка на их источник, что позволяет убедиться и разобраться с истинным значением определенного термина. Далее термины переводятся на русский язык методом контрастивного анализа. Для русскоязычного термина также приводится дефиниция.

Кроме того, для упрощения и лучшего восприятия терминов, в приложении Б (на странице 76-78) приведены рисунки к терминам в глоссарии, что визуально помогает при использовании данного глоссария.

Рассмотрим наш лексикографический продукт подробнее:

Название глоссария – «английские термины из пособия Робина Уильямса «The Garden Designer» и их перевод».

Тип глоссария – терминологический.

Что касается области применения, данный лексикографический продукт предназначен как для специалистов в области ландшафтного дизайна, так и любителей.

Основная цель – упростить процесс восприятия и изучения англоязычных терминов путем указания точных определений, взятых из словарей. Структуризация в данном глоссарии также помогает при погружении в терминологию ландшафтного дизайна. Некоторым терминам сопутствует визуальное сопровождение, которое также выполняет функцию упрощения восприятия англоязычных терминов.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Для достижения цели исследования, а именно: выполнить сопоставительный и контрастивный анализ специальной лексики ландшафтного дизайна в английском и русском языках на материале книги Робина Уильямса «Дизайн вашего сада» [Williams, 1995], в ходе исследования были рассмотрены следующие поставленные задачи: изучить понятие специальной лексики и ее виды, рассмотреть особенности сопоставительного и контрастивного анализа, обратить внимание на историю развития ландшафтного дизайна и на особенности образования специальных лексических единиц, провести анализ справочной литературы, рассмотреть переводческую проблематику в сфере ландшафтного дизайна, провести сопоставительный и контрастивный анализ специальной лексики по ландшафтному дизайну в английском и русском языках, а также создать прототип глоссария по ландшафтному дизайну. Выполняя поставленные задачи, в теоретической части было рассмотрено понятие специальной лексики и ее виды. Упор был сделан на лексику ограниченного употребления, где были представлены определения такого понятия, как термин. После изучения специальной лексики были проанализированы особенности сопоставительного и контрастивного анализа. Благодаря монографии И.А. Стернина было выявлено 7 этапов при контрастивном анализе, которые были задействованы в дальнейшей работе над практической частью. Без внимания не оставлена и история зарождения и развития ландшафтного дизайна, и предоставлен список справочной литературы, который является базой данного исследования. Далее были изучены особенности образования специальных лексических единиц и переводческая проблематика в сфере ландшафтного дизайна.

С применением ранее представленной теории, в практической части был сделан сопоставительный и контрастивный анализ специальной лексики по ландшафтному дизайну в английском и русском языках (на основе пособия Робина Уильямса «The Garden Designer»). Для проведения сопоставительного

анализа были построены логико-понятийные схемы: «Ландшафтный дизайн, планирование», «Основные стили ландшафтного дизайна», «Семейный сад, дача», «Малые архитектурные формы». Контрастивный анализ начался с рассмотрения терминов, которые отвечают за начальные этапы проектирования. Это позволило выявить различия в том, как описываются эти процессы в английском и русском языках. После этого были сопоставлены основные стили ландшафтного дизайна, которые могут лечь в основу сада. Были приведены предложения, демонстрирующие использование исследуемых терминов в контексте, что позволило детально рассмотреть их значения и употребления в реальных ситуациях. Более детально был рассмотрен такой стиль сада, как «Family garden». После этого было рассмотрено вертикальное озеленение, отличия его концепции в русском и английских языках, а также более подробно были изучены термины, которые используются при создании вертикального озеленения. Прделанный анализ послужил разработке глоссария в приложении А, в приложении Б представлены рисунки к глоссарию, в приложении В находятся логико-понятийные схемы, в приложении Г размещен QR-код и ссылка на выборку из англоязычного пособия Робина Уильямса «The Garden Designer».

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Глоссарий архитектурных терминов [Электронный ресурс] URL: <https://viimiracula.ru/blog/glossary-m/> (дата обращения: 13.04.2026).
2. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2008. 304 с.
3. Давыдова О. В. Ландшафтное проектирование. Учебное пособие. Пособие / Челябинск: ЮУрГУ, «Издательство РЕКПОЛ», 2008. 80 с.
4. Даниленко В. П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. М.: Наука, 1977. 246 с.
5. Доронина Н. В. Семейный сад // Издательские решения, 2019. 140с.
6. Забор Урфо [Электронный ресурс] URL: <https://zabor-urfo.ru/> (дата обращения: 13.04.2026).
7. Климзо Б. Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. М.: Р.Валент, 2006. 508 с.
8. Козыкина Н.В., Флешлер О.И. Практика перевода в комментариях и заданиях: английский, русский. Издательство Уральского университета, 146 с.
9. Коллекция словарей и энциклопедий gufo.me [Электронный ресурс] URL: <https://gufo.me/> (дата обращения: 01.12.2024).
10. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. М.: Издательство «Международные отношения», 1973. 215 с.
11. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. Для ин-тов и фак. иностр. яз/ В.Н. Комиссаров. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
12. Кужман Д. В., Баймуратова У. С. Особенности перевода литературы по ландшафтному дизайну // Молодой учёный. 2024. № 21. С. 401-404.
13. Лейчик В. М. Терминоведение. Предмет, методы, структура, методы, структура. Изд. 4-е. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 256 с.

14. Леонова В. А. Культурный ландшафт: понятия, история и проблематика // Вестник МГУЛ – Лесной вестник. 2015. №5. [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kulturnyy-landshaft-ponyatiya-istoriya-i-problematika> (дата обращения: 07.04.2026).
15. Межкультурная коммуникация в СМИ: Сборник научных статей / под ред. О.С. Саланиной. Барнаул: Алт. ун-т, 2020. 103 с.
16. Метелкин, А.М. Сопоставительный анализ исходного текста и текста перевода как один из способов формирования профессиональной компетенции начинающего переводчика, 2009 [Электронный ресурс] URL: <https://s.econf.rae.ru/fpdf/article295.pdf> (дата обращения: 20.12.2024).
17. Моисеев Б. Н., Медведева М. А., Филипчук А. Н. Сравнительный анализ количественных индикаторов, связанных с лесом // Всероссийский научно-исследовательский институт лесоводства и механизации лесного хозяйства [Электронный ресурс] URL: [https://lhi.vniilm.ru/PDF/2011/2/LHI02\\_2011\\_4\\_ZaRubejem.pdf](https://lhi.vniilm.ru/PDF/2011/2/LHI02_2011_4_ZaRubejem.pdf) (дата обращения: 07.04.2026).
18. Назарова Е. В. Основные понятия и элементы благоустройства территории // Экономика и социум. 2021. №5-2 (84). [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnyye-ponyatiya-i-elementy-blagoustroystva-territorii> (дата обращения: 28.12.2024).
19. Научно-практический портал «Экология производства» [Электронный ресурс] URL: <https://www.ecoindustry.ru/dictionary.html?t> (дата обращения: 01.04.2026).
20. Павленко Л. Г. Ландшафтное проектирование. Дизайн сада. Ростов н/Д.: Феникс, 2005. 192 с.
21. Плешков В. А. Ландшафтный дизайн // Научные исследования и разработки молодых ученых. 2015. №4. [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/landshaftnyy-dizayn> (дата обращения: 28.12.2024). Попова Е. Е., Семенова М. Ю. Безэквивалентные термины и их передача при переводе специальных текстов // Вестник ПНИПУ.

- Проблемы языкознания и педагогики. 2016. №2. [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/bezekvivalentnyye-termyny-i-ih-peredacha-pri-perevode-spetsialnyh-tekstov> (дата обращения: 13.05.2026).
- Поснова Е. Н. Многомерная система употребления лексики современного языка, 2012. [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mnogomernaya-sistema-upotrebleniya-leksiki-sovremennogo-yazyka> (дата обращения: 16.12.2024).
22. Российская академия художеств. [Электронный ресурс] URL: <https://rah.ru/science/glossary/detail.php?ID=19776> (дата обращения: 01.01.2025).
23. Уильямс Р. Дизайн вашего сада, [пер. с англ. Т. Ю. Труновой] Москва: Мартин, 2010. 219с.
24. Сердобинцева Е. Н. Профессионализмы в системе специальной лексики и системе национального языка // Известия ПГУ им. В.Г. Белинского. 2012. №27. [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/professionalizmy-v-sisteme-spetsialnoy-leksiki-i-sisteme-natsionalnogo-yazyka> (дата обращения: 17.12.2024).
25. Словарь Академик [Электронный ресурс] URL: <https://academic.ru/> (03.01.2025).
26. Словарь терминов ландшафтного дизайна. [Электронный ресурс] URL: <https://landscapy.ru/slovar/> (дата обращения: 02.01.2025).
27. Стернин И.А. Контрастивная лингвистика. М.: «Восток-Запад», 2006. 206 с.
28. Федосеева О. С., Методика ландшафтного анализа приречных территорий // Научный журнал КубГАУ. 2013. №92. [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metodika-landshaftnogo-analiza-prirechnyh-territoriy> (дата обращения: 28.12.2024).
29. Центр геодезических и кадастровых услуг [Электронный ресурс] URL: <https://cgiku.ru/obmer-zemelnogo-uchastka/#>: (дата обращения: 03.01.2025).

30. Шентерова Е. М., Мазиров М. А., Зинченко С. И. Цветоводство с элементами ландшафтного дизайна [Электронный ресурс] URL: [https://op.vlsu.ru/fileadmin/Programmy/Bacalavr\\_academ/06.03.02/Uprv\\_zemel\\_resurs/Metod\\_doc/Cvetovodstvo\\_s\\_ehlementami\\_landshaftnogo\\_dizaina\\_uchebno-prakticheskoe\\_posobie\\_compressed.pdf](https://op.vlsu.ru/fileadmin/Programmy/Bacalavr_academ/06.03.02/Uprv_zemel_resurs/Metod_doc/Cvetovodstvo_s_ehlementami_landshaftnogo_dizaina_uchebno-prakticheskoe_posobie_compressed.pdf) (дата обращения: 04.12.2024)
31. Adedeji Dr. O.H. (2011) *Landscape Studies and Planning (EMT 314)* Eenvironmental Management and Toxicology University of Agriculture, 102 p.
32. Brookes, John. (1991). *Garden Design*. Reader's Digest Association, 358 p.
33. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс] URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 07.12.2024)
34. Glossary of Fencing Terms [Электронный ресурс] URL: <https://equisearch.com/articles/glossary-fencing-terms-html/> (дата обращения: 11.04.2026).
35. Informa Glossary [Электронный ресурс] URL: [<https://informa-forests.eu/informa-glossary/>] (дата обращения: 01.04.2024).
36. Lin, Mike W. (1985). *Architectural rendering techniques: a color reference*. Van Nostrand Reinhold, 262 p.
37. Roe, M. (1990). *Trained Tree Form. Landscape Design*, 17p.
38. Rosemary, A. (1994). *A handbook for garden Designers*. Ward Lock, 144 p
39. Williams, R. (1995). *The garden designer*. Frances Lincoln Limited, 223 p.
40. Workspace Miro [Электронный ресурс] URL: [<https://miro.com/>] (дата обращения: 20.05.2026).

## ПРИЛОЖЕНИЕ А

### Английские термины из пособия Робина Уильямса «The Garden Designer» и их перевод

Английский термин	Дефиниция	Перевод	Дефиниция к переводу	Перевод Труновой Татьяны Юрьевны [2010]
<b>Preparations</b>				
Analysis (Рис.1)	It includes details of underground utilities and the results of soil analysis. Factors such as areas of shade and the direction of prevailing winds are indicated. Also included are elements outside the plot such as desirable views or views that might be screened (Включает в себя описание подземных коммуникаций и результатов анализа почвы. Указываются такие факторы, как затененность и направление преобладающих ветров. Также сюда включены элементы, расположенные за пределами участка, например вид на соседние окрестности) [Williams, 1995, p. 26].	Обследование участка	Этап, на котором создается чертеж с нанесением всех интересующих элементов участка, а также оценка местоположения участка относительно сторон света, выявление границ участка, вымеривание основных габаритов, то есть размеров и расстояний существующих посадок и построек [Павленко, стр.12].	Анализ
Survey (Рис.2)	Identifies the measurements and position of boundaries, the main planted features, gates and paths, old garden buildings or the foundations that remain, and septic tanks. The survey must also show changes in level (Определяет размеры и расположение границ, основные планировочные элементы, ворота и дорожки, старые сохранившиеся садовые постройки или фундаменты, а также септики. Также это должно показать изменения уровня участка) [Williams, 1995, p. 23].	Геодезические обмеры	Это работы, проводимые для измерения территории с целью установления координат характерных точек рельефа местности, перепадов высот рельефа местности, координат поворотных точек границ различных объектов в пределах заданной территории (здания, строения, сооружения, дороги, заборы, линии электропередач и т.п.), определения местоположения подземных коммуникаций. [Центр геодезических и кадастровых услуг].	Геодезические обмеры

Triangulation	The division of a map or plan into triangles for measurement purposes, or the calculation of positions and distances using this method (это разделение карты или плана на треугольники с целью измерения или вычисления местоположения и расстояний с использованием этого метода) [Cambridge Dictionary, <a href="https://dictionary.cambridge.org/">https://dictionary.cambridge.org/</a> ].	Метод триангуляции	Разбивка поверхности на треугольники с целью определения положения опорных точек на земной поверхности для топографической съемки местности [Малый академический словарь].	Метод триангуляция
Zoning (Рис.3)	The act of setting rules for the use of land and the types of structures that can be built on it (это акт установления правил использования земли и типов сооружений, которые могут быть построены на ней) [Cambridge Dictionary, <a href="https://dictionary.cambridge.org/">https://dictionary.cambridge.org/</a> ].	Зонирование	Деление территории на зоны при градостроительном планировании развития территорий и поселений с определением видов градостроительного использования установленных зон и ограничений на их использование [Строительная терминология].	План зонирования
Main styles				
Combination garden	Gardens that combine features of both the formal and the informal garden (сады, сочетающие в себе черты как регулярного, так и пейзажного сада) [Williams, 1995, p. 18].	Смешанный стиль сада	Сочетание в одном саду регулярного и нерегулярного (пейзажного) стиля [Скакова, 2010, с.10].	Смешанный сад
Formal garden (Рис.4)	A garden laid out with complete regularity on formal lines and in accord with the methods of classic design, the plantings being in symmetrically arranged rows or geometrical figures [Useful English dictionary, 2012].	Регулярный сад	Тип сада, характеризующийся геометрически правильной планировкой (развитие композиции вдоль центральной оси или взаимосвязанных осей, господство прямых линий и строгих очертаний) и стрижкой деревьев и кустов, придающей им форму простых геометрических тел (шар, конус, куб и др.) [Российская академия художеств].	Регулярный сад
Informal garden (Рис.5)	The informal garden is full of shapes that are flowing and organic. There	Пейзажный сад	Это ландшафтная композиция, которая выполняется в методах подражания и имитации естественной природы. В ней	Нерегулярный сад

	is no symmetry nor any main axes. Instead, the garden reveals constantly changing views as the visitor passes through (Пейзажный сад или его стиль полон плавных и органических форм. В нем нет симметрии и каких-либо основных осей. Вместо этого виды сада постоянно меняются по мере прохождения посетителя) [Williams, 1995, p. 18].		имеются такие детали как водоемы, поляны, луга, затем группы деревьев и кустарников, рощи, а еще есть аллеи и красиво спроектированные дорожки. [Словарь терминов ландшафтного дизайна].	
Designing with plants				
Arbour (Рис.6)	Is a sheltered place in a garden formed by trees and bushes that are grown to partly surround it (Это укрытое место в саду, образованное деревьями и кустарниками, которые частично окружают ее) [Cambridge Dictionary, <a href="https://dictionary.cambridge.org/">https://dictionary.cambridge.org/</a> ].	Беседка, увитая зеленью	Беседка (из зелени) беседка, увитая зеленью [Полный англо-русский словарь].	Беседка
Gazebo (Рис.7)	A small decorated building with a roof and open sides, usually in a garden (Это небольшое украшенное строение с крышей и открытыми стенами, располагается обычно в саду). [Cambridge Dictionary, <a href="https://dictionary.cambridge.org/">https://dictionary.cambridge.org/</a> ].	Бельведер или беседка	Это постройка вроде павильона или беседки, расположенная в конце сада или парка для отдыха для защиты от палящих лучей солнца или непогоды, а также приподнятая площадку в саду или парке, обнесенная валом из дерна, с которой открывается красивый вид [Энциклопедический словарь Ф.А. Брокгауза и И.А. Ефрона].	Бельведер
Formal hedge	Formal hedges are the neatly trimmed, symmetrically shaped perimeters These hedges are created from a single species or variety with a dense growth habit of small leaves. They can range from just a foot high to well over 6 feet tall (Регулярная живая изгородь — это аккуратно подстриженные изгороди симметричной формы по периметру, созданные из одного вида или	Регулярная живая изгородь	Густая рядовая изгородь (в 1 - 3 ряда) высотой в 1,5 - 2 метра, прямоугольной или трапециевидной формы [Дендрология, <a href="http://dendrology.ru/books/item/f00/s00/z0000042/st085.shtml">http://dendrology.ru/books/item/f00/s00/z0000042/st085.shtml</a> ].	Регулярная живая изгородь

	разновидности растений с густыми мелкими листьями. Их высота может варьироваться от 30 сантиметров до более чем 1.5 метров) [How to Choose and Plant a Hedge, <a href="https://www.hometips.com/diy-how-to/hedges-planting.html#formal-hedges">https://www.hometips.com/diy-how-to/hedges-planting.html#formal-hedges</a> ].			
Pavilion (Рис.8)	Is a large, open structure or tent, providing shelter esp. in a park or at a temporary public event (Это большое открытое сооружение или палатка, обеспечивающая укрытие, особенно в парке или на временном публичном мероприятии) [Cambridge Dictionary, <a href="https://dictionary.cambridge.org/">https://dictionary.cambridge.org/</a> ].	Павильон	Беседка, небольшое здание легкой конструкции и затейливой архитектуры, обычно в садах, парках [Толковый словарь Ушакова].	Павильон
Pergola	Is a structure in a garden that climbing plants can grow over and that people can walk through. (Это сооружение в саду, на котором могут расти вьющиеся растения и через которое могут ходить люди) [Cambridge Dictionary, <a href="https://dictionary.cambridge.org/">https://dictionary.cambridge.org/</a> ].	Пергола	Увитая зеленью беседка или коридор из трельяжей (лёгких решёток) на арках или столбах. Служат укрытием от зноя. Основной элемент конструкции — это металлическая или деревянная решетка, которую свободно обвивают вьющиеся растения [Большая советская энциклопедия].	Пергола
Summer house (Рис.9)	Primitive or rustic structure in a garden or park to provide shaded seating during hot weather (Простое сооружение в саду или парке для отдыха в тени в жаркую погоду) [A Dictionary of Architecture and Landscape Architecture].	Беседка	Легкое парковое или садовое строение для отдыха, защиты от дождя, солнца. [Малый академический словарь].	Летний домик
Vertical planting	The practice of growing plants upward. Rather than spreading across a horizontal garden bed, plants are trained or supported to grow on vertical structures like walls, trellises or hanging planters. This method is ideal for small-space gardening and urban environments where ground space is limited	Вертикальное озеленение	Украшение стен зданий вьющимися растениями либо создание стенок из растительности, разделяющих участки парка или отделяющих его от внешнего окружения [Термины русского	Вертикальные посадки

	(Практика выращивания растений вверх. Вместо того, чтобы расставлять их по горизонтальной клумбе, растения выращивают на вертикальных конструкциях, таких как стены, трельяжи или подвесные кашпо. Этот метод идеально подходит для садоводства на небольших площадях и в городских условиях, где площадь участка ограничена) [Planting well, <a href="https://plantingwell.com/vertical-planting/">https://plantingwell.com/vertical-planting/</a> ].		архитектурного наследия, Плужников, 1995].	
Fencing				
Aarris rail	A fence rail with a triangular cross section (Заборная перекладина с треугольным поперечным сечением) [English new terms dictionary, <a href="https://new_terms.en-academic.com/">https://new_terms.en-academic.com/</a> ].	Планка треугольного сечения	В лесоводстве используется для изгороди [Универсальный англо-русский словарь, <a href="https://universal_en_ru.academic.ru/">https://universal_en_ru.academic.ru/</a> ].	Направляющие перекладины с треугольным сечением
Fence	Густая рядовая изгородь (в 1 - 3 ряда) высотой в 1,5 - 2 метра, прямоугольной или трапециевидной формы [Дендрология, <a href="http://dendrology.ru/books/item/f00/s00/z0000042/st085.shtml">http://dendrology.ru/books/item/f00/s00/z0000042/st085.shtml</a> ].	Забор	Забор – глухая или прозрачная ограда, как правило, выше человеческого роста [Ландшафтный глоссарий, <a href="https://futuregarden.ru/stat/slovar-landshaftnyx-terminov-k.html">https://futuregarden.ru/stat/slovar-landshaftnyx-terminov-k.html</a> ].	Изгородь
Palisade	A palisade is essentially a row of closely set vertical poles or stakes. They may be peeled or have their bark still on; they are either placed into the ground individually or fixed to arris rails that are supported by posts preferably set in concrete (Частокол - это, по сути, ряд плотно поставленных вертикальных столбов или кольев. Они могут быть очищены от коры или с сохранившейся корой; их либо вгоняют в землю по отдельности, либо крепят к планкам треугольного сечения, которые опираются на столбы, желательны установленные в бетон) [Williams, 1995, p. 80].	Частокол	Забор из кольев, часто вбитых в землю один возле другого [Толковый словарь Ушакова, <a href="https://dic.academic.ru/contents.nsf/ushakov/">https://dic.academic.ru/contents.nsf/ushakov/</a> ].	Частокол

Picket fence	A low fence made from a row of flat sticks that are pointed at the top (штакетник — невысокий забор, сделанный из ряда плоских палок, заостренных вверху) [Cambridge Dictionary, <a href="https://dictionary.cambridge.org/">https://dictionary.cambridge.org/</a> ].	Штакетник	Специальные узкие планки для садовой ограды, палисадника (собир.), а также сама такая ограда. [Толковый словарь Ожегова, <a href="https://dic.academic.ru/contents.nsf/ogegova/">https://dic.academic.ru/contents.nsf/ogegova/</a> ].	Ограда из штакетника
--------------	---	-----------	---	----------------------

# ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Рис.1

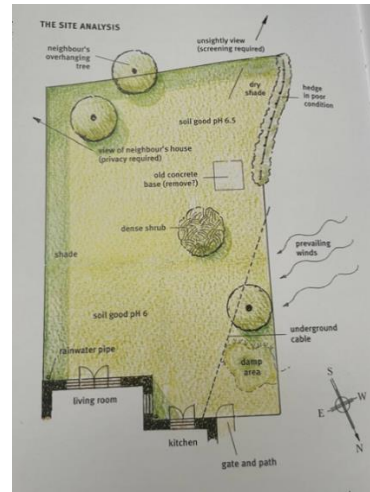


Рис.2

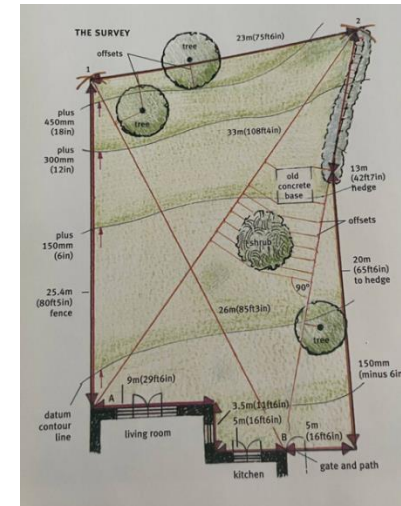


Рис.3

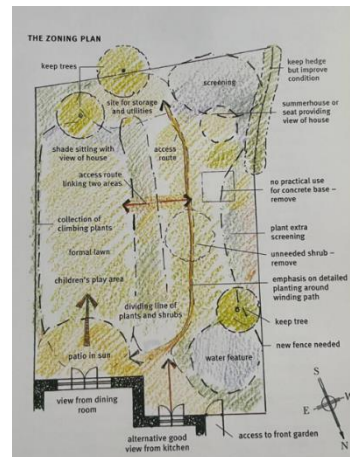


Рис.4



Рис.5



Рис.6



Рис.7



Рис.8

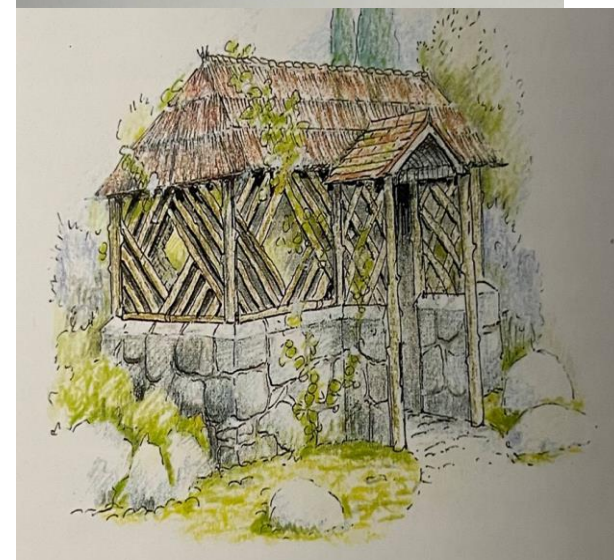


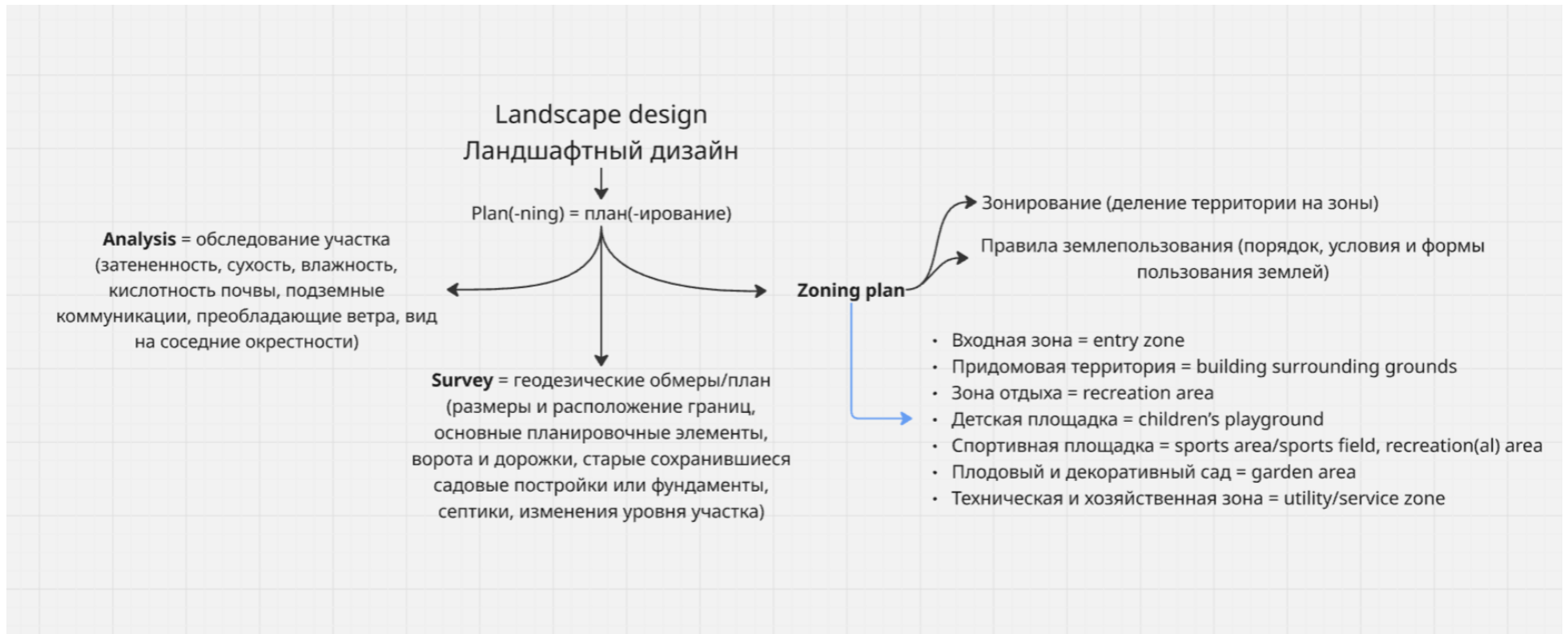
Рис.9



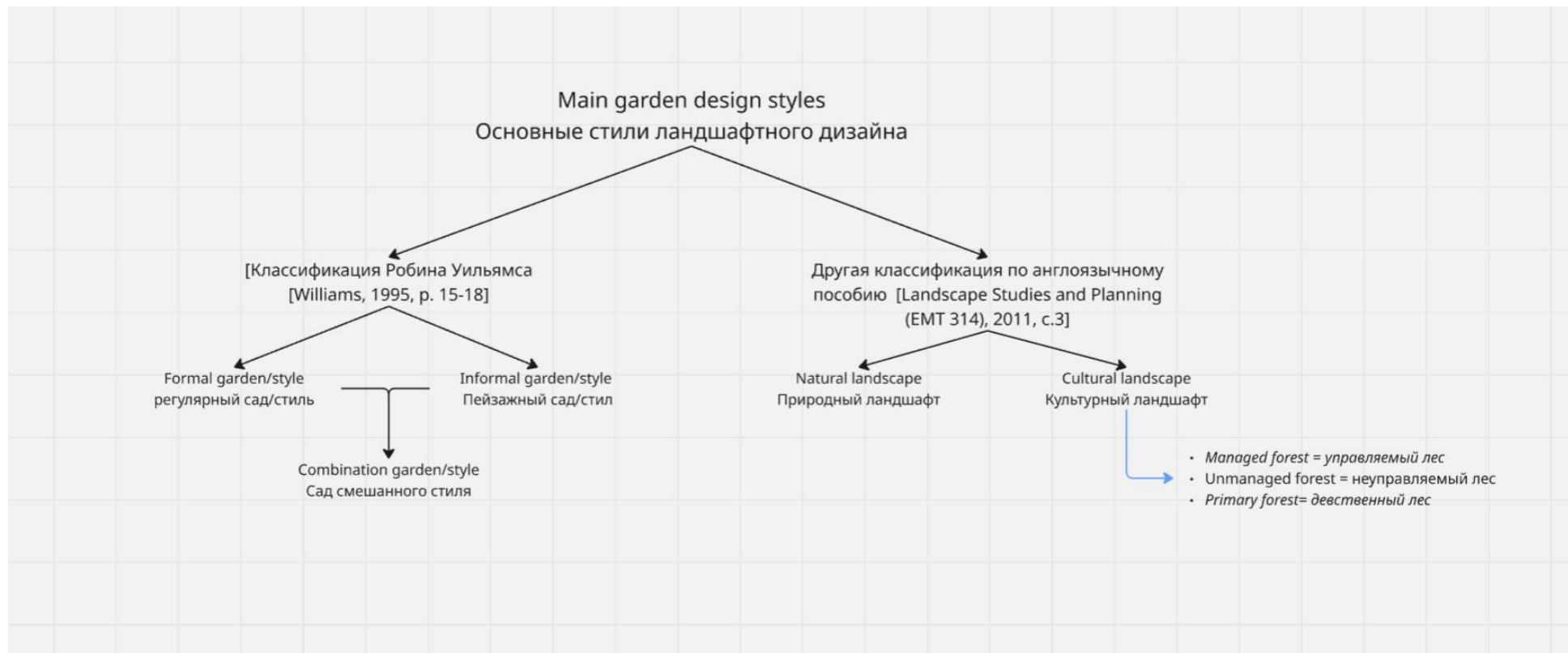
## ПРИЛОЖЕНИЕ В

Логико-понятийные схемы из англоязычного пособия Робина Уильямса «The garden Designer»

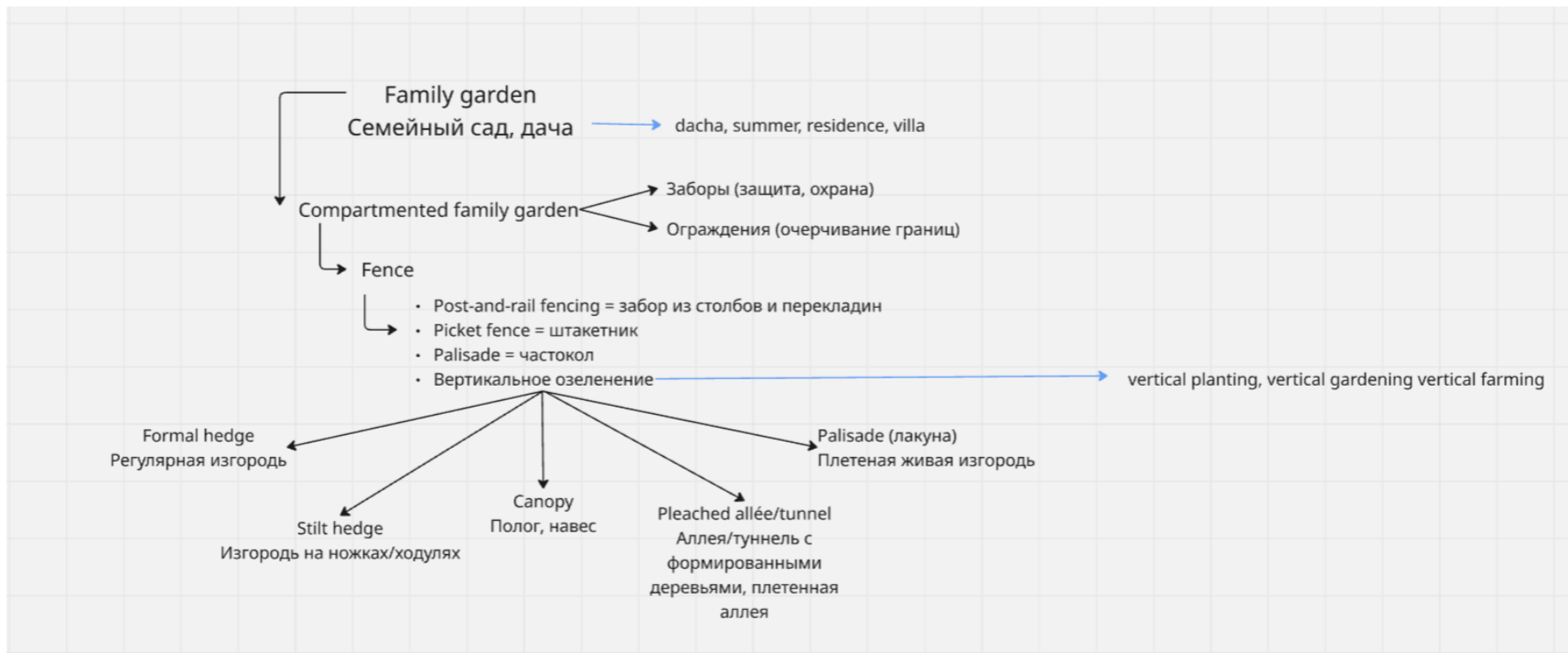
Данные логико-понятийные схемы сделаны при помощи сайта Workspace Miro [Workspace Miro, <https://miro.com/>].



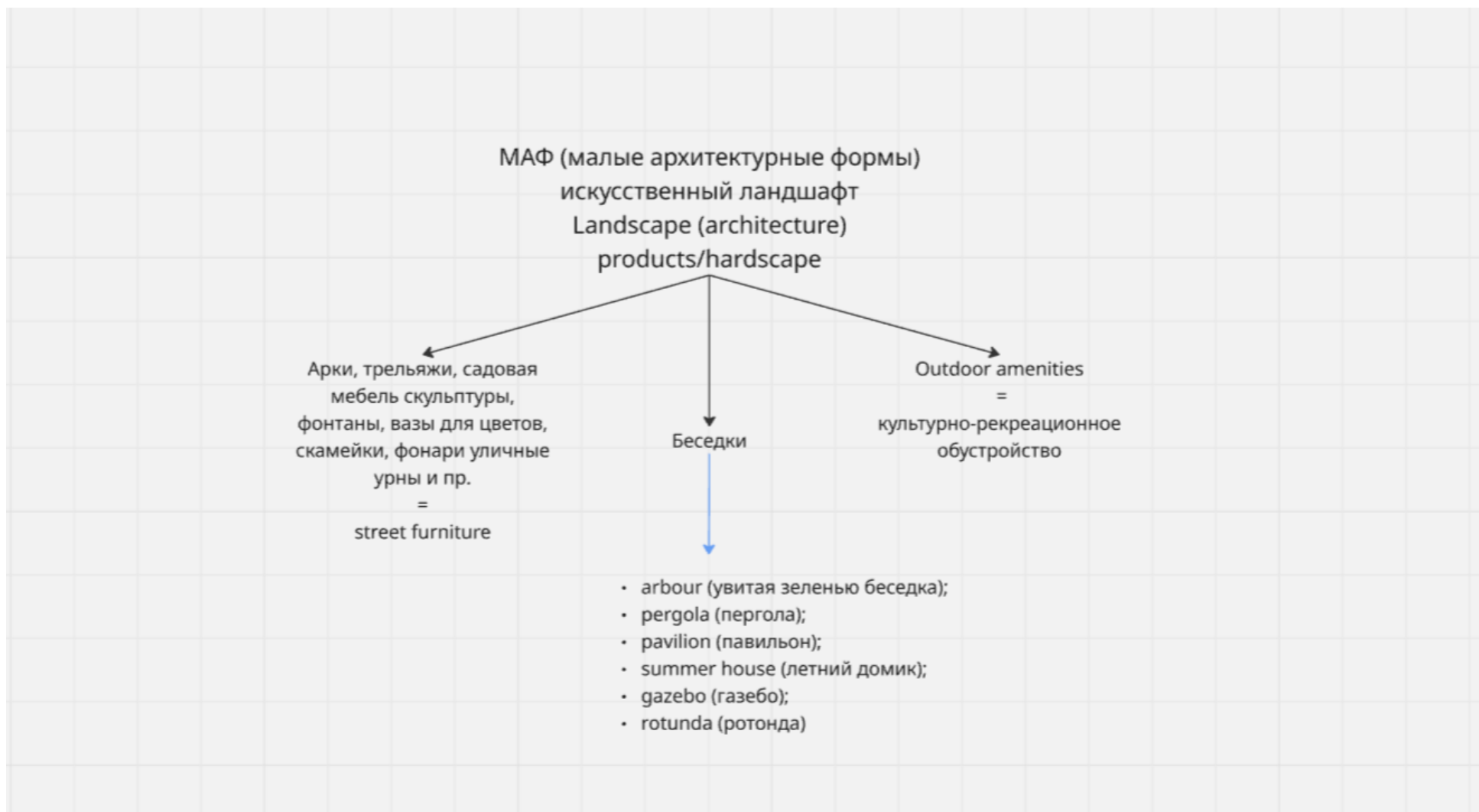
(Рис.10. Логико-понятийная схема «Ландшафтный дизайн, планирование»)



(Рис.11. Логико-понятийная схема «Основные стили ландшафтного дизайна»)



(Рис.12. Логико-понятийная схема «Семейный сад, дача»)



(Рис.13. Логико-понятийная схема «Малые архитектурные формы»)

## ПРИЛОЖЕНИЕ Г

Выборка из англоязычного пособия Робина Уильямса «The Garden Designer» [<https://disk.yandex.ru/d/LOr0XSKhNJUe9g>].



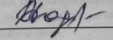
### ОТЗЫВ

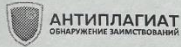
научного руководителя к. филол. н., доц. Т. М. Софроновой на выпускную квалификационную работу Момотенко Елизаветы Вадимовны «Сопоставительный и контрастивный анализ специальной лексики в сфере ландшафтного дизайна в английском и русском языках»

Выпускная квалификационная работа Момотенко Е. В. выполнена в области сопоставительного и контрастивного терминоведения на стыке лингвистики, переводоведения и ландшафтного дизайна. Актуальность исследования обусловлена бурным развитием индустрии ландшафтного дизайна в России. Обладая специальным образованием в области ландшафтного дизайна, автор исследования формирует выводы на прочном фундаменте не только переводоведческих знаний, но и профессиональной компетенции в предметной сфере.

Глава 1 представляет анализ ключевых понятий терминоведения, сопоставительной и контрастивной лингвистики, а также анализ истории развития ландшафтного дизайна, существующей справочной литературы, особенностей терминообразования и переводческой проблематики в сфере ландшафтного дизайна. Глава 2 представляет результаты сопоставительного и контрастивного анализа терминополь, относящихся к этапам проектирования, стилям сада и малым архитектурным формам. Логико-понятийные схемы наглядно раскрывают системные связи между понятиями. При контрастивном анализе специальной лексики английского и русского языков Елизавета Вадимовна провела тщательный компонентный анализ, выявив случаи полного совпадения, частичных расхождений и безэквивалентности (лакунарности) в сравниваемых терминосистемах. Высокой практической ценностью обладает созданный в рамках ВКР прототип глоссария (Приложение А). Глоссарий структурирован тематически, содержит дефиниции из авторитетных словарей и справочных изданий, а также сопровождается визуальным материалом. Работа восполняет пробел в существующих лексикографических ресурсах. Общая выборка из пособия Роберта Уильямса (которое не доступно в электронном формате, только в печатной версии) составила 100 специальных единиц с собственным подбором переводческих соответствий, и из них собственный независимый перевод 40 единиц специальной лексики был сопоставлен с опубликованной версией перевода Труновой Татьяны (2010), которая была получена через межбиблиотечный абонемент только в мае 2026 года. Сравнение официального перевода Т. Ю. Труновой с собственным вариантом автора работы позволило выявить неточности и предложить более точные и стилистически адекватные соответствия, что говорит о высокой квалификации исследователя.

Работа прошла апробацию на Круглом столе «Современные проблемы перевода и переводоведения» (ФИЯ, КГПУ им. В. П. Астафьева, 23 декабря 2024 г.). Выпускная квалификационная работа Момотенко Елизаветы Вадимовны выполнена на высоком научном уровне, отличается актуальностью темы, глубиной проработки материала и практической значимостью. Работа полностью соответствует всем требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам бакалавра, и заслуживает высокой оценки.

Руководитель:  
кандидат филологических наук, доцент  Т. М. Софронова  
« 05 » мая 2026 г.



## СПРАВКА

о результатах проверки текстового документа  
на наличие заимствований

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ  
БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
"КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. В.П.  
АСТАФЬЕВА"

ПРОВЕРКА ВЫПОЛНЕНА В СИСТЕМЕ ANTIPLAGIAT.VUZ

Автор работы: Момотенко Елизавета Вадимовна  
Самоцитирование  
рассчитано для: Момотенко Елизавета Вадимовна  
Название работы: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ И КОНТРАСТИВНЫЙ АНАЛИЗ СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ В СФЕРЕ  
ЛАНДШАФТНОГО ДИЗАЙНА В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ  
Тип работы: Выпускная квалификационная работа  
Подразделение: Кафедра английской филологии КГПУ им. В.П. Астафьева

### РЕЗУЛЬТАТЫ

■ ОТЧЕТ О ПРОВЕРКЕ КОРРЕКТИРОВАЛСЯ; НИЖЕ ПРЕДСТАВЛЕНЫ РЕЗУЛЬТАТЫ ПРОВЕРКИ ДО КОРРЕКТИРОВКИ

СОВПАДЕНИЯ	13.17%	СОВПАДЕНИЯ	23.61%
ОРИГИНАЛЬНОСТЬ	33.27%	ОРИГИНАЛЬНОСТЬ	74.54%
ЦИТИРОВАНИЯ	0.27%	ЦИТИРОВАНИЯ	1.85%
САМОЦИТИРОВАНИЯ	53.23%	САМОЦИТИРОВАНИЯ	0%
ИИ-КОНТЕНТ	0%		

ДАТА И ВРЕМЯ КОРРЕКТИРОВКИ: 25.05.2026 17:11

ДАТА ПОСЛЕДНЕЙ ПРОВЕРКИ: 25.05.2026

Структура документа: Проверенные разделы: основная часть с.7-62, содержание с.2, введение с.3-6, выводы с.63-64  
Медицина; Переводные заимствования по коллекции Интернет в русском сегменте; Кольцо вузов (переводы и перефразирования); Переводные заимствования по коллекции Интернет в английском сегменте; Интернет Плюс; Профессиональная лексика. АПК и биотех; Профессиональная лексика. Юриспруденция; ИПС Адилет; Патенты СССР, РФ, СНГ; Сводная коллекция научных работ Беларуси; Цитирование; Шаблоны фразы; PubMed; СМИ России и СНГ; Профессиональная лексика. Медицина; Публикации eLIBRARY; Переводные заимствования; IEEE; Коллекция HEU; СПС ГАРАНТ: нормативно-правовая документация; Перефразирования по базе публикаций открытого доступа PubMed; СПС ГАРАНТ: аналитика; Кольцо вузов; Переводные заимствования по коллекции Гарант: аналитика; Переводные заимствования по базе публик...

Работу проверил: Софронова Татьяна Марковна

ФИО проверяющего

Дата подписи:

25.05.2026

Подпись проверяющего



Чтобы убедиться в подлинности справки, используйте QR-код, который содержит ссылку на отчет.

Ответ на вопрос, является ли обнаруженное заимствование корректным, система оставляет на усмотрение проверяющего. Предоставленная информация не подлежит использованию в коммерческих целях.

**СОГЛАСИЕ**  
на размещение текста выпускной квалификационной работы обучающегося  
в ЭБС КГПУ им. В.П. Астафьева

Я, Момотенко Елизавета Вадимовна  
(фамилия, имя, отчество)


разрешаю КГПУ им. В.П. Астафьева безвозмездно воспроизводить и размещать (доводить до всеобщего сведения) в полном объеме и по частям написанную мною в рамках выполнения основной профессиональной образовательной программы выпускную квалификационную работу бакалавра / специалиста / магистра / аспиранта

на тему: «Сопоставительный и контрастивный анализ специальной лексики в сфере ландшафтного дизайна в английском и русском языках»  
(название работы)

(далее – ВКР) в сети Интернет в ЭБС КГПУ им. В.П. Астафьева, расположенной по адресу <http://elib.kspu.ru>, таким образом, чтобы любое лицо могло получить доступ к ВКР из любого места и в любое время по собственному выбору, в течение всего срока действия исключительного права на ВКР.

Я подтверждаю, что ВКР написана мною лично, в соответствии с правилами академической этики и не нарушает интеллектуальных прав иных лиц.

«05» мая 2026 г.  
(дата)

  
(подпись)